



Référentiel de compétences et Test de positionnement pour le français langue étrangère et seconde (FLES)

Présentation des activités et mise en perspective pédagogique



**COMPRÉHENSION
ORALE**



**COMPRÉHENSION
ÉCRITE**



**PRODUCTION
ORALE**



**PRODUCTION
ÉCRITE**





1. Introduction	4
2. Les activités de compréhension orale	9
C01 : Compréhension orale niveaux A1.1 et A1.2 "Récit d'immigration"	11
C02 : Compréhension orale niveaux A1.1 et A1.2 "Mini-dialogues"	14
C03 : Compréhension orale niveau A2 "Explication d'un trajet"	18
C04 : Compréhension orale niveaux A2 et B1 "Sentiments et émotions"	21
C05 : Compréhension orale niveaux B1 et B2 "Tombés du ciel"	24
C06 : Compréhension orale niveaux B1 et B2 "La chronique d'Amid Faljaoui"	27
3. Les activités de compréhension écrite	31
CE1/PE1 : Compréhension et production écrite niveau A1.1 "La fiche d'inscription"	33
CE2 : Compréhension écrite niveau A1.2 "Le petit mot de Gigio"	35
CE3 : Compréhension écrite niveaux A1.2 et A2 "Le dépliant du parascolaire"	37
CE4 : Compréhension écrite niveau A2 "Le courriel de Stéphane"	39
CE5 : Compréhension écrite niveau B1 "Les critiques de films"	41
CE6 : Compréhension écrite niveaux B1 et B2 "La journée sans voiture"	43
CE7 : Compréhension écrite niveau B2 "Le défi des enfants bilingues"	45
4. Les activités de production orale	49
P01 : Production orale niveau A1.1 "Se présenter"	53
P02 : Production orale niveau A1.2 "Parler de soi"	56
P03 : Production orale niveau A2 "Au commissariat"	59
P04 : Production orale niveau B1 "Et si tout le monde parlait la même langue..."	62
P05 : Production orale niveau B2 "L'interculturel"	65
5. Les activités de production écrite	69
PE1/CE1 : Compréhension et production écrite niveau A1.1 "La fiche d'inscription"	71
PE2 : Production écrite niveaux A1.1 et A1.2 "Répondre à un correspondant francophone"	74
PE3 : Production écrite niveau A2 "Répondre au courriel de Stéphane"	77
PE4 : Production écrite niveaux B1 et B2 "Réserver une visite"	80



Présentation des activités et mise en perspective pédagogique



1

1. Introduction

Pourquoi une présentation globale du test ?

Deux raisons nous ont poussés à consacrer tout un cahier à une présentation du test dans son entièreté, présentation accompagnée de commentaires pédagogiques.

En effet, tout d'abord, nous voulions permettre au lecteur d'appréhender le test dans sa globalité, pour qu'il puisse mettre en relation les compétences évaluées par les différentes activités et les contenus présents dans les supports proposés, découvrir la progression qui justifie l'enchaînement des activités, établir des relations entre celles-ci, etc. Nous souhaiterions que cette vision globale apporte à l'utilisateur une compréhension plus profonde de l'outil et donc une meilleure utilisation de celui-ci.

Ensuite, nous voulions également expliciter et justifier nos choix pédagogiques de manière à permettre à toute personne qui le désirerait de rebondir sur nos propositions pour créer son propre parcours d'évaluation ou, plus largement, pour construire des activités qui s'inscriraient dans un processus d'apprentissage.

A quel public s'adresse le test ?

Comme le dit clairement le titre de cet ouvrage, il s'agit d'un référentiel de compétences et d'un test de positionnement pour le français langue étrangère et seconde (FLES). L'objectif est donc bien d'évaluer des personnes primo-arrivantes, dont la langue maternelle n'est pas le français. Les origines des candidats peuvent être très diverses, leurs niveaux de compétence en français et de scolarisation très diversifiés.

Une grande partie des primo-arrivants qui arrivent en Belgique sont scolarisés : ils maîtrisent l'écrit, ils sont lecteurs et scripteurs dans leur langue maternelle ou dans une langue de scolarisation (la langue 1), même s'ils sont totalement débutants en français (la langue 2). Quand ils apprendront à lire et à écrire en langue 2, ils transposeront des comportements de lecteurs et des codes scolaires intériorisés depuis longtemps. En effet, toute personne ayant appris une langue écrite quelle qu'elle soit (idéographique, orthographique, alphabétique) possède un code qu'il lui suffit d'adapter, même s'il est évident que le chemin à parcourir pour apprendre à lire et à écrire sera plus long si la personne change de code (un Iranien éprouvera plus de difficultés à apprendre à lire et à écrire en français qu'un hispanophone ou qu'un anglophone). En début d'apprentissage, un tel apprenant tracera difficilement les caractères. Cependant, il ne pourra en aucun cas être assimilé à une personne analphabète.

Au terme de la passation du test, toutes les personnes scolarisées doivent être orientées vers des écoles de promotion sociale ou des associations qui travaillent avec des publics scolarisés.

Une deuxième catégorie de primo-arrivants regroupe toutes les personnes peu ou mal scolarisées dans leur pays d'origine. Ce public est parfois difficile à orienter. Le choix entre une orientation vers l'alphabétisation ou des cours destinés à un public scolarisé dépendra non seulement du niveau de maîtrise des codes mais aussi des projets de cette personne, des comportements mis en place au moment de la passation du test, de l'expérience de vie du candidat (travail, voyages, etc.). De plus, on comprend toute la difficulté devant laquelle se trouve l'évaluateur lorsque la personne est totalement débutante à l'oral (compréhension orale et expression orale) puisqu'il est presque impossible de communiquer avec elle et dès lors de découvrir son parcours de vie.

Les personnes non scolarisées forment un troisième ensemble. Celles-ci ne possèdent la maîtrise d'aucun code écrit. Le monde de la lecture, comme celui de l'écriture, leur est étranger : il faudra les orienter vers des cours d'alphabétisation. Il nous semble nécessaire ici de préciser que les personnes analphabètes peuvent très difficilement être repérées à l'oral. Une personne non scolarisée, d'origine étrangère, pourrait posséder un niveau B1 à l'oral par exemple.



Tout au long du test de positionnement, nous avons proposé des activités susceptibles d'aider l'évaluateur à poser un diagnostic d'analphabétisme. Il s'agit notamment des activités qui mobilisent des compétences scolaires en lien avec la situation d'évaluation :

- parmi les activités de compréhension orale, celles qui demandent de remplir un tableau à double entrée, habileté non maîtrisée par un analphabète (C01 et C02, niveaux A1.1 et A1.2), celle qui demande d'associer un dialogue à une phrase écrite qui décrit le sentiment ou l'attitude de la personne qui parle (C04, niveau A2 et B1) ou celles qui demandent de compléter un texte (C05 et C06) peuvent remplir cette fonction. Nous avons bien sûr proposé à chaque fois une variante à l'activité pour qu'il soit possible d'évaluer la personne non scolarisée.
- Les activités de compréhension écrites et surtout de production écrite permettent aussi, bien sûr, de repérer les personnes analphabètes tout en précisant que c'est principalement lorsqu'on regarde écrire une personne qu'il est possible de déterminer son analphabétisme : le geste graphique est très laborieux voire absent. (PE1 /CE1, CE2 et PE2).

Le CECRL sert à positionner des candidats dans les quatre compétences langagières, sans envisager de distinction entre personnes scolarisées ou analphabètes. Ceci est légitime dans le cadre d'une approche par compétences qui ne se pose pas la question de l'apprentissage et dès lors de l'orientation.

Le présent test, quant à lui, est conçu pour positionner sans difficulté les personnes scolarisées dans leur langue maternelle. Pour les autres, si l'on veut affiner le diagnostic et le positionnement, il faudra compléter ce test par l'utilisation du *Référentiel de compétences et test de positionnement pour l'alphabétisation* réalisé par Lire et Ecrire Bruxelles ⁽¹⁾. Nous conseillons donc à l'évaluateur d'utiliser aussi cet outil lorsqu'il se trouve face à un candidat non scolarisé.







2

[Test FLES]

2. Les activités de compréhension orale

Comprendre un message oral implique, de la part du récepteur, la réalisation d'opérations multiples qui doivent être réalisées simultanément et rapidement. Comme le dit S. De Vriendt, "l'accès au sens est construit par chacun. Ce processus s'élabore (...) par l'interaction d'un ensemble d'apports :

- des éléments visuels (mimiques, gestes, décor, etc.) ;
- des éléments sonores (sons du langage, intonation, accent, rythme, pause, bruitages, etc.) ;
- l'acquis (...) et le vécu [du récepteur], son vécu personnel, mais aussi son aptitude à reconnaître des éléments du milieu socioculturel [dans lequel s'inscrit la communication].

Le processus d'accès au sens se fait inévitablement par approximations successives, il est fait de certitudes et d'hypothèses, tantôt confirmées, tantôt infirmées."⁽¹⁾

La compréhension est donc une démarche active, structurante, et toujours sélective puisque "le sujet communicant [ici, le récepteur non francophone] ne peut en aucun cas appréhender tous les éléments qui constituent un énoncé."⁽²⁾ L'appréhension est personnelle, le sens émerge différemment pour chacun. La construction de celui-ci mobilise bien d'autres opérations que la simple compréhension du vocabulaire utilisé par le ou les locuteur(s) ou la reconnaissance des structures grammaticales mobilisées. En cela, la compréhension est un acte global.

Si l'on veut que les marques sur lesquelles s'appuie l'auditeur soient celles qu'il utilise pour construire du sens dans une situation réelle de communication, il est impératif de proposer des supports authentiques (extraits d'émissions télévisées, dialogues tirés de films français, interviews, etc.), quel que soit le niveau de l'épreuve (A1.1, A1.2, A2, B1 ou B2). Tel fut notre choix, tout en veillant bien sûr à ce que les informations sur lesquelles porte l'évaluation soient accessibles au candidat, que l'activité soit intégrée dans une situation de communication connue de celui-ci. Voici deux extraits des épreuves de compréhension orale proposées aux niveaux A1.1 et A1.2 :

Premier extrait

Après l'échange oral de présentation, qui a eu lieu entre le candidat et l'évaluateur, celui-ci propose l'audition d'un petit texte à travers lequel une personne d'origine étrangère se présente, parle de la façon dont elle-même et sa famille ont vécu un déplacement dans un autre pays. Voici la transcription de l'enregistrement proposé au candidat :

-Marie-Thérèse, bonjour. Je vais commencer par une indiscretion redoutable. Marie-Thérèse Leonessi d'origine, c'est votre nom de jeune fille, mais Marie-Thérèse Fabbri également. Ce qui fait que vous pouvez vous rattacher à une double origine italienne. Et pourtant, vous êtes née en France si j'ai bien compris le sens de cet itinéraire. Est-ce que vous pourriez donc reconstituer très brièvement votre jeune parcours en France ?

-Je suis née en France en 1946, tout de suite après la guerre, à Saint-Mort des Fossés, une boucle très fermée de la Marne, qui se trouve à 8 kilomètres de Paris, et je suis née donc sur le territoire français. Mes parents ont demandé un mois après ma naissance la nationalité française pour moi-même et pour ma sœur en même temps que moi. Nous l'avons retrouvé sur les papiers alors qu'elle avait 8 ans. Donc c'est sûrement le signe à ce moment-là qu'ils se sont installés définitivement en France dans leurs pensées.

-Mon père est né en 1906, avec le début du 20ème siècle, en Toscane, auprès des sources du Tibre, à quelques kilomètres des sources du Tibre et ma mère est née en 1913, donc 8 ans après. Ils se sont mariés en 1935, et sont venus en France pour installer l'usine de pâtes Buitoni. Bien des fois je leur ai entendu dire : "Nous sommes arrivés avec notre petite valise, beaucoup d'inquiétudes", parce qu'un pays étranger dont ils ne parlaient pas la langue... Beaucoup de vécu.

-Vous naissez en France, italienne. En quelque sorte, chez vous, l'ici précède le là-bas.

-Ah, tout à fait !

-Donc c'est la communauté qui vit dans l'usine. Vous êtes intégrée, dès votre naissance dans cette communauté, cette petite Italie en quelque sorte.

-J'étais intégrée dans cette petite Italie mais le souvenir que j'ai de mon vécu d'enfance, c'est que je me ressentais française et je souhaitais être française.

(1) S. De Vriendt, "L'accès au sens dans les cours de langues SGAV", dans M.-J. De Man-De Vriendt (Ed), *Apprentissage d'une langue étrangère / seconde. 1. Parcours et procédures de construction du sens*. De Boeck Université, 2000, p. 132.

(2) J. Murillo Puyal, "La quête du sens en linguistique et en linguistique appliquée. La structuration du sens en traductologie et en didactique des langues étrangères", dans M.-J. De Man-De Vriendt (Ed), *Apprentissage d'une langue étrangère / seconde. 1. Parcours et procédures de construction du sens*. De Boeck Université, 2000, p. 61.

La situation de communication est campée, elle correspond à ce que peut vivre le candidat dans sa vie quotidienne. Il s'agit de prendre contact avec quelqu'un, de comprendre ce que dit une personne qui se présente pour pouvoir ensuite créer des liens avec elle par exemple. Il est clair qu'un questionnaire à choix multiples ou un vrai ou faux ne pourront jamais évaluer toutes les opérations cognitives mises en place par la personne qui écoute le texte, ni toutes les compétences mobilisées, mais ils pourront proposer des items qui permettront d'évaluer différents apports : ceux amenés par la discrimination auditive fine (Elle est née en 1946), par la reconnaissance des habitudes culturelles (Elle parle avec un ami), par la compréhension des sentiments exprimés (Quand elle était petite, elle se sentait plutôt française), mais aussi par la capacité à inférer de l'information (Ses parents sont venus en France pour travailler). On le comprend, c'est l'ensemble des propositions qui permettra d'évaluer la compétence de compréhension du candidat.

Le texte choisi peut paraître complexe, mais il contient des expressions utilisées très couramment et qui, de plus, correspondent à celles auxquelles le candidat vient de recourir pour se présenter et parler de sa famille.

Deuxième extrait

Voici deux petits dialogues choisis parmi ceux qui sont proposés pour tester la compréhension orale pour les niveaux A1.1 et A1.2 et les questionnaires à choix multiples (Q.C.M.) qui les accompagnent. Les dialogues sont écoutés sans support visuel :

Dialogue 1

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| - Vous cherchez quelqu'un ? | <i>Il parle</i> |
| - Je suis la secrétaire intérimaire. | <i>1a. à une amie.</i> |
| - Installez-vous dans ce bureau. | <i>1b. à une inconnue.</i> |
| | <i>1c. à sa secrétaire.</i> |

Pour choisir entre les propositions, il ne suffit pas simplement de repérer un mot ou une phrase. Pour trouver le locuteur potentiel, il s'agit de reconstruire la situation de communication sous-jacente au dialogue en reliant les répliques les unes aux autres par l'interaction d'apports auditifs, culturels, lexicaux, grammaticaux, etc.

Dialogue 2

- | | |
|--|---------------------------------------|
| - Bonjour, Madame. | <i>Ceci se passe</i> |
| - Bonjour, Monsieur. | <i>1a. dans un magasin.</i> |
| - Je voudrais quelques tranches de ce jambon-là. | <i>1b. dans une maison.</i> |
| - La noix d'Ardenne, Monsieur. | <i>1c. au commissariat de police.</i> |
| - Il est bon ? | |
| - Ah ! Tout est bon ici, Monsieur. | |

Encore une fois, ce qui va permettre à l'apprenant de choisir entre les propositions, c'est un ensemble d'indices qu'il devra traiter simultanément (usages socioculturels, rituel utilisé pour demander quelque chose à quelqu'un, utilisation du conditionnel de politesse, vocabulaire spécifique, ligne mélodique particulière de l'une ou l'autre phrase).

Cependant, ne nous méprenons pas. Si le candidat est capable de comprendre ces messages, il n'est pas nécessairement capable de les produire. Il s'agit bien là de deux compétences différentes.

Afin que les lecteurs du présent ouvrage puissent aborder les activités de compréhension orale de manière authentique, nous leur conseillons vivement d'écouter les enregistrements. En effet, la seule transcription de ceux-ci ne peut donner une idée juste de ce qui est testé et de ce que les candidats peuvent mettre en place pour comprendre.



2

[Test FLES]

C01 "Récit d'immigration" Compréhension orale niveaux A1.1 et A1.2

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de comprendre des expressions très courantes et des mots familiers, insérés dans un texte⁽¹⁾ simple dans lequel la personne interviewée décline son identité, précise ses lieux et date de naissance, son âge et parle de sa famille.

Le premier ensemble de propositions sert à évaluer le positionnement du candidat au niveau A1.1, tandis que le second concerne le positionnement au niveau A1.2. En effet, les propositions du deuxième QCM présentent un niveau de difficulté supérieur : elles portent davantage sur des informations qui concernent l'entourage de la personne, les sentiments de celle-ci, des précisions temporelles, la comparaison.

B. Transcription de l'enregistrement

Compréhension orale niveaux A1.1 et A1.2:

Epreuve n°1 "Récit d'immigration"

Vous allez entendre la première partie d'un texte dans lequel une personne se présente. Il vous est demandé d'écouter le texte. Ensuite, des phrases vous seront proposées. Il y aura à chaque fois, trois possibilités : A, B ou C. Une seule correspond au texte. Vous mettrez une croix dans la bonne case. Vous êtes prêt ?

- Marie-Thérèse, bonjour. Je vais commencer par une indiscretion redoutable. Euh... Marie-Thérèse Leonessi d'origine, c'est votre nom de jeune fille, mais Marie-Thérèse Fabbri également. Ce qui fait que vous pouvez vous rattacher à une double origine italienne. Et pourtant, vous êtes née en France si j'ai bien compris le sens de cet itinéraire. Est-ce que vous pourriez donc reconstituer très brièvement votre jeune parcours en France ?

- Je suis née en France en 1946, tout de suite après la guerre, à Saint-Mort des Fossés, une boucle très fermée de la Marne, qui se trouve à 8 kilomètres de Paris, et je suis née donc sur le territoire français. Mes parents ont demandé un mois après ma naissance la nationalité française pour moi-même et pour ma sœur en même temps que moi. Nous l'avons retrouvé sur les papiers, euh..., alors qu'elle avait 8 ans. Donc c'est sûrement le signe à ce moment-là qu'ils se sont installés définitivement en France dans leurs pensées.

A vous maintenant de mettre une croix dans la bonne case :

- 1a. Elle parle avec un ami.
- 1b. Elle parle avec son frère.
- 1c. Elle parle avec un journaliste.

- 2a. Elle s'appelle Marie-Hélène
- 2b. Elle s'appelle Marie-Thérèse.
- 2c. Elle s'appelle Marie-Claire.

- 3a. Elle est d'origine algérienne.
- 3b. Elle est d'origine sicilienne
- 3c. Elle est d'origine italienne

- 4a. Elle est née en France.
- 4b. Elle est née en Italie.
- 4c. Elle est née en Algérie.

- 5a. Elle est née en 1946.
- 5b. Elle est née en 1926.
- 5c. Elle est née en 1936.

- 6a. Elle a deux frères et une sœur
- 6b. Elle a une sœur.
- 6c. Elle a deux sœurs.

Maintenant, vous allez entendre le texte dans sa totalité, c'est-à-dire la première partie suivie de la deuxième partie. Ensuite, le même exercice vous sera proposé. Vous êtes prêt ?

- Marie-Thérèse, bonjour. Je vais commencer par une indiscretion redoutable. Voir extrait qui précède.

- Mon père est né en 1906, donc avec le début du 20ème siècle, en Toscane, auprès des sources du Tibre, à quelques kilomètres des sources du Tibre euh..., il ... Ma mère est née en 1913, donc 8 ans après. Ils se sont mariés en 1935, et sont venus en France pour installer l'usine de pâtes Buitoni. Bien des fois je leur ai entendu dire : "Nous sommes arrivés avec notre petite valise, euh..., beaucoup d'inquiétudes", parce qu'un pays étranger dont ils ne parlaient pas la langue... Beaucoup de vécu.

- Vous naissez en France, italienne. En quelque sorte, chez vous, l'ici précède le là-bas.

- Ah, tout à fait !

- Donc c'est la communauté qui vit dans l'usine. Vous êtes intégrée, dès votre naissance dans cette communauté, cette petite Italie en quelque sorte.

- J'étais intégrée dans cette petite Italie mais le souvenir que j'ai de mon vécu d'enfance, c'est que je me ressentais française et je souhaitais être française.

(1) S. De Vriendt, "L'accès au sens dans les cours de langues SGAV", dans M.-J. De Man-De Vriendt (Ed), *Apprentissage d'une langue étrangère / seconde. 1. Parcours et procédures de construction du sens*. De Boeck Université, 2000, p. 132.

1a. Un mois après sa naissance, elle est devenue française.
1b. Quand elle est née, ses parents avaient acquis la nationalité française.

1c. Quand elle est née, ses parents ont pris la nationalité française.

2a. Son père était plus âgé que sa mère.
2b. Sa mère était plus âgée que son père.
2c. Ses parents avaient le même âge.

3a. Quand ils sont arrivés en France, ses parents parlaient très bien le français.

3b. Quand ils sont arrivés en France, ses parents ne parlaient qu'un petit peu le français.

3c. Quand ils sont arrivés en France, ses parents ne parlaient pas français du tout.

4a. Quand elle était petite, elle se sentait plutôt italienne.
4b. Quand elle était petite, elle se sentait plutôt française.
4c. Quand elle était petite, elle se sentait à la fois française et italienne.

5a. Ses parents sont venus en France pour des raisons politiques.

5b. Ses parents sont venus en France pour rejoindre leur famille.

5c. Ses parents sont venus en France pour travailler.

Fin de cette épreuve.

C. Contenus du texte

• Composante pragmatique (actes de parole à comprendre)

- Donner son identité ou l'identité de quelqu'un d'autre.
- Parler de son environnement quotidien : parler de sa famille.
- Situer des événements dans le temps.
- Situer un lieu.

• Composante sociolinguistique

- Les salutations lors d'une rencontre.

• Composante grammaticale

- Quelques verbes usuels : être, avoir, s'appeler, habiter, parler, arriver, venir.
- L'expression du moment : préposition + date, mois, année.
- La localisation spatiale : venir de, habiter à + ville ou pays.
- La négation.
- Les notions de genre et nombre.
- Les adjectifs possessifs.
- Les nombres cardinaux.

• Composante lexicale

- Les noms et prénoms.
- Les nombres.
- Les nationalités.
- La famille proche.

D. Déroulement de l'activité

Afin que l'audition de ce texte puisse être liée à une situation de communication authentique, cette épreuve doit être proposée à la suite de l'entretien d'accueil qui aura eu lieu entre le candidat et l'évaluateur. Ainsi, s'étant déjà présenté, le candidat est exposé, comme récepteur cette fois, à un objet de communication connu.

Vu qu'il s'agit de tester le positionnement aux niveaux A1.1 et A1.2, l'évaluateur peut reformuler et expliciter la consigne qui vient d'être entendue, pourvu qu'il ne donne pas d'informations sur le contenu du texte ou sur celui des phrases proposées dans le Q.C.M.

Si le candidat éprouve des difficultés liées à l'utilisation d'un tableau à double entrée, il faut que l'évaluateur arrête immédiatement l'activité. Il propose alors à la personne de remplir lui-même le formulaire sur base des propositions orales qu'elle fournira. L'activité de compréhension est ensuite reprise au début.



2

[Test FLES]

D.1. Matériel

- Le CD.
- Le document C01 destiné au candidat.

C01 "Récit d'immigration"
 Compréhension orale niveaux A1.1 et A1.2

C01 candidat

Nom : _____ Prénom : _____
 Date : / /

Consigne
 Mettez une croix dans la bonne case.

Grille de réponse 1^{ère} partie

	A	B	C
1			
2			
3			
4			
5			
6			

Grille de réponse 2^{ème} partie

	A	B	C
1			
2			
3			
4			
5			

Positionnement
Débutant
A1.1 acquis
A1.2 acquis

1

D.2. Etapes

- Donner le document C01 au candidat et lui laisser quelques instants pour en prendre connaissance.
- Faire écouter la première consigne enregistrée sur le CD.
- Faire écouter l'enregistrement de la première partie du texte, le questionnaire à choix multiples (QCM) et la consigne qui introduit le second QCM.
- Donner à écouter la suite de l'enregistrement.
- Laisser au candidat quelques instants pour répondre.

E. Correction

Vous trouverez le corrigé de l'activité dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. C01).

C02 "Mini-dialogues" Compréhension orale niveaux A1.1 et A1.2

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de comprendre des mots familiers, des expressions très courantes ainsi que des énoncés très simples, inscrits dans des situations de la vie quotidienne, qui visent à satisfaire des besoins concrets.

Le choix multiple porte sur la reconnaissance de certains paramètres de la situation de communication (Qui parle à qui ? Où se passent les petites scènes ? De qui ou de quoi parlent les différentes personnes ?). Il s'agit donc aussi d'évaluer la capacité du candidat à mobiliser les connaissances linguistiques et sociolinguistiques ainsi qu'à identifier les marques situationnelles nécessaires à une interprétation correcte d'un message entendu.

B. Transcription de l'enregistrement

Vous allez entendre de petits dialogues. Après chaque dialogue, 3 phrases vous seront proposées : A, B, et C. Une seule des trois phrases correspond au dialogue entendu. Vous mettrez une croix dans la bonne case. Vous êtes prêt ?

Première série

A qui parlent les différentes personnes ?

Dialogue 1

- Vous cherchez quelqu'un ?
- Je suis la secrétaire intérimaire.
- Bon, installez-vous là, installez-vous dans le bureau derrière, là. Il faut passer par le couloir.

- Il parle*
- 1a. à une amie.
 - 1b. à une inconnue.
 - 1c. à sa secrétaire.

Dialogue 2

- Tu t'en vas ?
- Ben, j'ai cours.
- C'est pas les vacances de la Toussaint en ce moment ?
- Maman, je suis en fac de médecine. C'est fini pour moi les vacances.

- La dame parle*
- 2a. à un jeune homme qui s'en va pour aller à l'université.
 - 2b. à un jeune homme qui s'en va pour aller travailler.
 - 2c. à un jeune homme qui est en vacances.

Dialogue 3

- Vous recevez des clients le soir ?
- Ah non, jamais. Les consultations sont jusqu'à 5 heures.

- Il demande une information*
- 3a. à un policier.
 - 3b. à un employé.
 - 3c. à un médecin.

Dialogue 4

- Soyez gentille, apportez-nous deux cafés s'il vous plaît.
- Oui, Monsieur, tout de suite.

- Il parle*
- 4a. à sa secrétaire.
 - 4b. à une amie.
 - 4c. à une inconnue.



2

[Test FLES]

Dialogue 5

- J'ai bien aimé travailler avec vous.
- Moi aussi.
- J'espère que vous allez prendre quelques semaines de vacances.
- Quelques jours en tout cas.

- Elle parle
- 5a. à son collègue de travail.
 - 5b. à son ami.
 - 5c. à son frère.

Dialogue 6

- Oui, mais dans la vie, on ne maîtrise pas tout.
- Tu comprendras quand tu seras plus grand.

- Il parle
- 6a. à ses enfants.
 - 6b. à sa fille.
 - 6c. à son fils.

Deuxième série**Où se passent les petites scènes ?****Dialogue 7**

- Je suis le docteur Delaunay. C'est moi qui viens d'opérer votre femme.
- Comment va-t-elle ?
- Très bien. L'intervention s'est très bien passée.
- Le docteur avait parlé de péritonite.
- Non, non, ne vous inquiétez pas, il n'y a plus aucun danger.
- Je peux la voir ?
- Bien sûr, suivez-moi.

- Ceci se passe
- 7a. dans un cabinet médical.
 - 7b. dans un hôpital.
 - 7c. à la maison.

Dialogue 8

- Bonjour, Madame.
- Bonjour, Monsieur.
- Je voudrais quelques tranches de ce jambon-là.
- La noix d'Ardenne, Monsieur.
- Il est bon ?
- Ah ! Tout est bon ici, Monsieur.

- Ceci se passe
- 8a. dans un magasin.
 - 8b. dans une maison.
 - 8c. au commissariat de police.

Dialogue 9

- Tu as passé une bonne journée ?
- Oui. Bof. Comme ça. Et toi ?
- Oh ! Épuisante !
- (...)
- Tu t'occupes des journées de maman, maintenant ?

- Ceci se passe
- 9a. dans un bureau.
 - 9b. dans une maison.
 - 9c. dans un magasin.

Dialogue 10

- Les enfants, mettez-vous en rang et suivez-moi ! Il n'y a pas classe ce matin. Les docteurs sont là pour vous examiner.

- Ceci se passe
- 10a. dans une école.
 - 10b. dans un parc.
 - 10c. chez le médecin.

Dialogue 11

- Bonjour. Je peux vous aider les enfants ?
- Bonjour. Je voudrais acheter des fleurs pour ma mère s'il vous plaît.
- C'est gentil ça. Elle en a de la chance, ta maman.

- Ceci se passe
- 11a. chez une fleuriste.
 - 11b. dans une librairie.
 - 11c. dans un bar.

C. Contenus des dialogues

- **Composante pragmatique (actes de parole à comprendre)**
 - Saluer / prendre congé.
 - Demander une information.
 - Donner une information.
 - Demander quelque chose à quelqu'un.
 - Se présenter.
 - Donner des instructions.
 - Inviter quelqu'un à faire quelque chose.
 - Offrir son aide.
 - Exprimer un sentiment positif, une inquiétude, un étonnement.
 - Accepter quelque chose, répondre par l'affirmative.
 - Exprimer une opinion (très simplement, sans argumentation).
 - Rassurer.
- **Composante sociolinguistique**
 - Les salutations.
 - Les formules de politesse très courantes.
 - Le rituel pour demander un service, pour annoncer quelque chose.
 - Le tutoiement / le vouvoiement.
- **Composante grammaticale**
 - Des verbes usuels au présent de l'indicatif (avoir, être, travailler, aller, etc.).
 - L'impératif positif de quelques verbes usuels.
 - La localisation spatiale et temporelle.
 - Le masculin et le féminin.
 - Les différentes formulations de la question.
 - La comparaison.
 - Les différents temps de la conjugaison (présent, passé, futur), mais le QCM ne porte nullement sur la distinction entre ceux-ci.
- **Composante lexicale**
 - L'heure.
 - La date.
 - Les lieux.
 - La profession, le monde du travail.
 - La famille.
 - Les loisirs.

D. Déroulement de l'activité

Les contenus des dialogues sont riches et variés. Ceux-ci peuvent donc parfois paraître difficiles à comprendre. Cependant, les contenus sur lesquels portent les choix multiples sont bien ceux qu'il faut posséder pour être positionné aux niveaux A1.1 et A1.2.

Vu qu'il s'agit de tester le positionnement aux niveaux A1.1 et A1.2, l'évaluateur peut reformuler et expliciter la consigne qui vient d'être entendue, pourvu qu'il ne donne pas d'informations sur le contenu du texte ou sur celui des phrases proposées dans le Q.C.M.

Si le candidat éprouve des difficultés liées à l'utilisation d'un tableau à double entrée, il faut que l'évaluateur arrête immédiatement l'activité. Il propose alors à la personne de remplir lui-même le formulaire sur base des propositions orales qu'elle fournira. L'activité de compréhension est ensuite reprise au début.



2

[Test FLES]

D.1. Matériel

- Le CD.
- Le document C02 destiné au candidat.

C02 "Mini-dialogues"
 Compréhension orale niveaux A1.1 et A1.2

C02 candidat

Nom : _____ Prénom : _____
 Date : / /

Consigne
 Mettez une croix dans la bonne case.

Grille de réponse 1^{ère} partie
 → A qui parlent les différentes personnes ?

	A	B	C
1			
2			
3			
4			
5			
6			

Grille de réponse 2^{ème} partie
 → Où se passent les petites scènes ?

	A	B	C
7			
8			
9			
10			
11			

2

Positionnement
Débutant
A1.1 acquis
A1.2 acquis

D.2. Etapes

- Donner le document C02 au candidat et lui laisser quelques instants pour le découvrir.
- Faire écouter la consigne enregistrée.
- Faire écouter les dialogues suivis à chaque fois du choix multiple. Une petite pause de 5 secondes doit être observée après l'audition de chacun des choix multiples pour laisser au candidat le temps de répondre. Le tout ne sera écouté qu'une seule fois.

E. Correction

Vous trouverez le corrigé de l'activité dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. C02).

C03 "Explication d'un trajet"

Compréhension orale niveau A2

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées, en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple : informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail).

Il s'agit en outre d'évaluer si la personne est capable de suivre des directives et instructions simples (itinéraire).

B. Transcription de l'enregistrement

Tout en écoutant attentivement le dialogue, remettez les photos dans l'ordre. Pour ce faire, numérotez-les de 1 à 10. Vous avez une minute pour bien regarder les photos avant d'écouter le dialogue.

- Stéphane, tu sais que demain on doit aller chez Wivine. Est-ce que tu vois encore comment on fait pour aller jusque là ?

- Ecoute, jusqu'à la station Gribaumont, pas de problème, mais après, une fois sorti du métro, aucune idée. Donc, si tu pouvais un peu m'indiquer pour y aller.

- D'accord. Ecoute, ce n'est pas difficile parce que, quand tu sors du métro, il y a quatre sorties différentes et tu dois essayer de repérer une avenue qui s'appelle l'avenue du Roi Chevalier. C'est une avenue que tu vas reconnaître parce qu'il y a de grands arbres au milieu. Et donc, derrière toi, tu laisses l'avenue Gribaumont ou la rue Gribaumont, avec juste une agence Fortis. Donc, tu tournes le dos à cette agence Fortis et tu prends cette rue avec les arbres au milieu, qui monte. Tu continues pendant quelques dizaines de mètres, tu vas voir sur ta gauche une serrurerie.

- Mmm.

- Bon ! Là, tu passes devant. Tu n'es pas encore arrivé. Il y a environ une petite dizaine de minutes pour aller jusque chez Wivine. Donc, à droite, il y a un magasin, un petit magasin de fruits et légumes. Donc, tu es sur la bonne voie. Là, tu poursuis ta route et la rue s'élargit. Bizarrement, elle s'élargit et tu vas voir un peu plus loin un rond-point. Avant le rond-point, si tu veux encore te repérer pour te dire : "Est-ce que je suis sur la bonne voie ou pas ?", il y a la boulangerie sur la gauche. Et,

euh... Voilà, tu arrives au rond-point. A droite de ce rond-point, il y a une grande grille avec deux obélisques et une fontaine. C'est l'entrée d'un parc. C'est pas du tout par là qu'on va. Je crois que sur la gauche, il y a aussi un Delhaize et, euh... Donc, tu t'engages sur ce rond-point. Tu ne prends pas l'entrée du parc, mais tu prends la première à gauche. Non, attends, je me trompe. Pas la première à gauche où il y a un arrêt de bus. Attends que je me souviene... La deuxième à gauche. Là, tu continues un peu, quelques dizaines de mètres et tu vas voir un autre rond-point, beaucoup moins grand mais c'est vers ce rond-point que tu dois te diriger. Il est facile à reconnaître parce qu'il y a deux pompes à essence, une ... Et entre les deux pompes à essence, il y a une rue, et c'est cette rue que tu vas prendre. Puis, tu continues un tout petit peu, tu prends la première à droite et la première à gauche et voilà, tu es dans la rue de Wivine. Et tu connais son bâtiment, hein ? Ça tu le reconnais ? Elle t'a donné l'adresse. C'est un bâtiment...

- Et c'est quel numéro ?

- Le numéro ? Attends que je me souviene. 89, au troisième étage. C'est un grand bâtiment très joli en arc de cercle.

- OK. Ça devrait aller.

- Ça va ?

- Merci.



2

[Test FLES]

C. Contenus du dialogue

- **Composante pragmatique (actes de parole à comprendre)**
 - Donner et comprendre des instructions.
 - Indiquer une direction, décrire un itinéraire et le comprendre.
 - Situer.
 - Accepter quelque chose, répondre par l'affirmative.
 - Exprimer (partiellement) un goût.
- **Composante sociolinguistique**
 - La vie quotidienne en Belgique (lieux de vie à Bruxelles).
- **Composante linguistique**
 - Le présent de l'indicatif.
 - Les verbes à une, deux ou trois bases.
 - Les verbes de mouvements : aller, tourner, prendre, etc.
 - L'impératif.
 - Le pronom complément "y" (le lieu).
 - Les pronoms relatifs simples : qui, que.
 - La localisation spatiale : les prépositions de lieu, les adverbes de lieu, venir de / être à / arriver à etc.
 - Quelques verbes + infinitif (devoir).
- **Composante lexicale**
 - Les lieux.
 - Les moyens de transport.
 - L'itinéraire.
 - Les actions liées au déplacement.

D. Déroulement de l'activité

D.1. Matériel

- Le CD.
- Le document C03 destiné au candidat.
- 10 photos couleurs destinées au candidat (*que vous trouverez dans la partie "Supports réutilisables"*).

C03 "Explication d'un trajet"

Compréhension orale niveau A2



C03 candidat

Nom : _____ Prénom : _____

Date : / /

Durée
5 minutes.

Situation

Cecilia et Stéphane doivent aller chez Wivine. Stéphane ne sait pas comment faire et donc Cecilia lui explique le trajet pour s'y rendre.

Consigne

Ecoutez attentivement le dialogue et remettez les photos dans l'ordre qui convient en fonction de ce qui est dit dans le dialogue. Pour ce faire, vous les numérotez de 1 à 10. Vous écrivez, à chaque fois, le numéro dans le petit cercle qui se trouve en haut à droite de la photo. Attention, vous n'écoutez qu'une seule fois le dialogue.

Photographies à numérotter



Positionnement A2 non acquis A2 acquis

3

D.2. Etapes

- Donner le document C03 au candidat et lui montrer les photos isolées. Celles-ci étant plus grandes, elles sont plus claires.
- Faire écouter la consigne enregistrée.
- Laisser la personne prendre connaissance du document. Ne donner aucune explication complémentaire.
- Faire écouter le dialogue enregistré. Laisser 2 ou 3 minutes au candidat afin qu'il puisse répondre.

E. Correction

Vous trouverez le corrigé de l'activité dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. C03).



C04 "Sentiments et émotions"

Compréhension orale niveaux A2 et B1

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées, en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple : informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail).

De plus, il s'agit d'évaluer la capacité du candidat à comprendre un échange qui porte sur l'expression d'un sentiment, d'une impression, d'un goût (j'aime, je n'aime pas), d'un accord ou d'un désaccord, en des termes simples.

B. Transcription de l'enregistrement

Lisez tout d'abord les phrases qui se trouvent sur le document C04. Maintenant, écoutez les dialogues qui suivent et notez le numéro de chaque dialogue en face de la phrase qui décrit le mieux le sentiment (ou l'attitude) exprimé par une des personnes qui parlent. Le numéro du dialogue sera annoncé à chaque fois et une pause sera observée entre chaque dialogue pour que vous ayez le temps de choisir la bonne réponse. Vous êtes prêt ?

Dialogue 1

- Juliette, c'est moi. Comment tu vas ?
- Très bien papa.
- Tu es bien arrivée ?
- Oui, sans problème.
- Tu aurais pu m'appeler pour me rassurer.
- Je suis en Suisse. Ce n'est pas le bout du monde non plus.
- D'accord.
- Mais tu pourrais ménager ton vieux père cardiaque.

Dialogue 2

- Ah, c'est pas vrai ! C'est toujours occupé !
- Ben, vous appelez où là ?
- Ben, chez moi !

Dialogue 3

- Ignacio. C'est bien toi ?
- Eh oui, c'est moi. Je suis content que tu te souviennes de moi.
- Comment j'aurais pu t'oublier ?

Dialogue 4

- Je crois que cette histoire ferait un film formidable. Et je veux le réaliser à tout prix.

Dialogue 5

- Qu'est-ce que vous voulez, monsieur Barjac ?
- Que vous repreniez le dossier SPARRI.
- Il ne faut pas pousser quand même !
- Je me permets d'insister.
- Adressez-vous à un autre cabinet !
- Nous perdrons en temps et en efficacité. Vous connaissez parfaitement ce dossier. Vous avez fait un excellent travail dessus.
- Je vous remercie de votre confiance, mais elle n'est pas réciproque.

Dialogue 6

- Et vous êtes sûre qu'il ne vous utilise pas ?
- C'est-à-dire ? Je ne comprends pas.
- Je ne sais pas, vous me parlez de mariage... Vous êtes très gentille, peut-être un petit peu naïve...

Dialogue 7

- Sa mère aussi.
- Ah bon ?
- Elle s'appelait Carmen.
- Alors, elle a été élevée comment ? Par qui ?
- Par la sœur de sa mère.

Dialogue 8

- J'aimerais bien voir ce que tu exportes.
- Oui, ce soir peut-être. Là je me dépêche, je vais être très en retard.

C. Contenus des dialogues

- **Composante pragmatique (actes de parole à comprendre)**
 - Demander, donner et comprendre des informations.
 - Exprimer ses goûts, ses préférences et les justifier.
 - Demander à quelqu'un de faire quelque chose, proposer de faire quelque chose.
 - Interpeller, saluer quelqu'un.
 - Accueillir quelqu'un.
 - Exprimer un projet.
 - Accepter ou refuser quelque chose.
 - S'excuser.
 - Exprimer un sentiment.
- **Composante sociolinguistique**
 - Utilisation des formes quotidiennes de politesse.
 - Utilisation du conditionnel présent.
 - Accueil de quelqu'un.
 - Entrer dans une conversation, prendre la parole, interpeller quelqu'un, prendre congé.
- **Composante grammaticale**
 - Le présent de l'indicatif, les temps du passé de l'indicatif, le futur.
 - Le conditionnel de politesse.
 - L'impératif.
 - Des verbes usuels qui expriment des actions quotidiennes.
 - Les semi-auxiliaires (vouloir, aimer).
 - L'interrogation.
 - L'exclamation.
 - La localisation temporelle.
 - Les articulateurs du discours : mais.
- **Composante lexicale**
 - La famille.
 - La vie quotidienne : les achats, le travail, les voyages.
 - L'expression des sentiments.

D. Déroulement de l'activité

Pour réaliser cette activité, il faut que le candidat soit lecteur. En effet, il est impossible de mémoriser les phrases proposées à la suite d'une simple lecture de celles-ci par l'évaluateur, tout comme il serait beaucoup trop long de lire toutes les phrases avant l'audition de chacun des dialogues. Nous pensons donc que cette épreuve peut aider à repérer une difficulté de type analphabétisme et conseillons, dans ce cas de figure, de passer outre.



2

[Test FLES]

D.1. Matériel

- Le CD.
- Le document C04 destiné au candidat.

C04 **“Sentiments et émotions”**
 Compréhension orale niveaux A2 et B1

C04 candidat

Nom : _____ Prénom : _____
 Date : / /

Consigne
 Écoutez les dialogues et notez le numéro du dialogue en face de la phrase qui décrit le mieux l'attitude ou le sentiment exprimé par une des personnes qui parlent.

Grille de réponse

Il a des doutes.	
Il est surpris.	
Il est inquiet.	
L'avocat refuse la proposition parce qu'il est méfiant.	
Il est vraiment enthousiaste.	
Il est très heureux de le retrouver.	
Il est énervé.	
Il est pressé.	

4

Positionnement A2 non acquis A2 acquis B1 acquis

D.2. Etapes

- Donner le document C04 au candidat.
- Faire écouter la première phrase de la consigne enregistrée. Couper l'enregistrement.
- Laisser au candidat le temps de prendre connaissance du document écrit (1 minute plus ou moins). Ne donner aucune explication : la personne devrait posséder les connaissances nécessaires pour comprendre ce document.
- Faire écouter la suite de la consigne suivie des dialogues. Ceux-ci ne peuvent être écoutés qu'une seule fois. Une pause de 10 secondes plus ou moins doit être observée entre chaque dialogue de manière à permettre au candidat de choisir la phrase qui convient.

E. Correction

Vous trouverez le corrigé de l'activité dans le “Manuel de l'utilisateur” (document Cor. C04).

C05 "Tombés du ciel"

Compréhension orale niveaux B1 et B2

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette activité est de vérifier si le candidat peut comprendre les points essentiels d'un message quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant les loisirs, etc.

Il s'agit en outre de vérifier si la personne est capable de comprendre des informations factuelles, un court récit de fiction, d'identifier le type de message entendu, de découvrir l'objectif de communication poursuivi par l'auteur du message.

B. Transcription de l'enregistrement

Compréhension orale niveaux B1 et B2.

Extrait d'un film de Philippe Lioret : "Tombés du ciel"

- Bonsoir, Monsieur. Voilà, j'ai pas mon passeport, j'ai rien. Et j'avais mon sac, un petit sac, et on m'a tout pris : mon passeport... Enfin tout.

- Vous avez même pas une carte d'identité, un permis de conduire ?

- Non, non, c'était dans mon sac et tout est parti : papiers, argent, cartes de crédit, carnet de chèques, enfin tout. Ils m'ont même pris mon manteau et aussi mes chaussures.

- Où ça ? Dans l'avion ?

- Non, non, à Montréal, à l'aéroport, juste avant de monter dans l'avion. Après le contrôle des passeports, ils nous ont fait attendre et moi j'avais mal aux pieds, j'ai enlevé mes chaussures et je me suis allongé sur une banquette et je me suis assoupi. Je ne sais pas, 5 ou 10 minutes. Heureusement, j'ai entendu qu'on appelait les gens et là, j'avais plus rien.

- Et à Montréal, ils vous ont laissé partir sans passeport ?

- Non, mais... Je leur ai pas dit sinon j'aurais raté l'avion et comme on m'attend ici, je suis monté et je me suis dit que j'arrangerais tout ici parce que j'ai les deux nationalités.

- Quelles nationalités ?

- Française et canadienne. Mon père est français mais moi je suis né au Canada. Et comme là-bas c'est le sol...

- Vous vivez où ? En France ou au Canada ?

- Non, en Italie, à Rome.

- Mesdames, messieurs, s'il vous plaît, vous changez de file. Je ne vais pas pouvoir vous prendre.

- Excusez-moi, c'est compliqué.

- Bon, on va essayer d'être simple maintenant. Vous vivez à Rome, vous voyagez sans papier et vous voulez déclarer à Paris qu'on vous les a volés à Montréal. C'est ça ?

- Oui, si vous voulez. Oui, oui.

- Mais moi, je ne veux rien du tout, Monsieur. Vous vous présentez sur le territoire français sans papiers. Vous êtes en situation irrégulière et vous venez me...

- Comment ça en situation irrégulière ? Puisqu'on m'a tout pris !

- Ben, il fallait déclarer le vol là-bas, pas ici. Qu'est-ce que vous voulez que je vous dise, moi ?

- Mais enfin, qu'est-ce que ça fait puisque je suis français aussi.

- Le motif de votre voyage à Montréal, c'était quoi : vacances, affaires ?

- Non, la famille. Je suis allé voir mon père, il est très âgé, il vit tout seul là-bas et en hiver, il ne voit plus personne à part moi.

- En clair, vous êtes, en clair, vous êtes... Enfin, vous dites que vous êtes français, né à l'étranger. C'est ça ?

- Oui, c'est ça. J'ai les deux passeports : français et canadien. Enfin j'avais puisque forcément maintenant, j'ai plus rien.

Ecoutez Monsieur l'agent, euh... Ma femme m'attend ici, à l'aéroport. Elle est venue de Rome exprès. Et je ne pouvais pas la prévenir, alors je suis venu.

- Et votre femme, elle est italienne ?

- Non, elle est espagnole. Mais pourquoi ? Il y a une loi qui interdit qu'on épouse une espagnole ?

- Mmm. Vos nom, prénom, date et lieu de naissance, s'il vous plaît.

- Conti, Arturo, Zachary, Ignacio, né le 10 octobre 1935 à Chicoutimi, Québec, Canada.

- Adresse ?

- 42, via Scipione, Rome, Italie.

- Profession ?

- Iconographe.

- Pardon, j'ai pas...

- Iconographe. I.C.O.

- Oui, ça va, ça va. Conti, Chicoutimi, de Jean David Conti et de Lina Manzoni.

- Eh ben voilà ! C'est ça ! C'est ma mère !

- Domicile : Québec. Ah ! Je croyais que vous viviez à Rome.

- Non, mais enfin, ça c'est mon ancienne adresse, enfin, celle de mon père. C'est juste pour mon passeport canadien.

- C'est jamais très net avec vous, hein ! Documentaliste sans adresse en France.

- Pourquoi ? C'est parce que j'ai pas d'adresse ici ?

- Non, c'est surtout qu'il n'y a pas de photo sur l'informatique. Et moi, sans photo, ...

- Mais quoi, sans photo ? Mais je vous ai tout dit là !

- Oui, mais il n'y a rien qui prouve que vous êtes l'individu en question : Conti Arturo.

- Mais moi, je vous le dis.

- Oui, ça c'est ce que vous dites, mais vous pourriez très bien être quelqu'un d'autre et vous faire passer pour lui. C'est très facile. Mais c'est pour ça qu'il y a des photos sur les passeports, figurez-vous.



2

[Test FLES]

- Eh bien, il n'y a qu'à leur demander une photo.
- Oui ! Il faudrait qu'ils me la faxent. Quand il n'y a pas de photo sur l'état civil, il faut qu'ils nous la faxent.
- Eh bien, qu'ils vous la faxent alors.
- Un dimanche soir ? Mais il n'y a personne dans les bureaux, ni à la préfecture, ni aux affaires étrangères, nulle part.
- Alors, qu'est-ce qu'on fait ?
- Rien, on attend 9 heures.
- Quoi 9 heures... 9 heures du matin ?
- Ben, oui, qu'ils ouvrent.
- Mais je fais quoi moi ? Je vais pas attendre ici quand même.
- Ecoutez, Monsieur. Il est très tard et on est tous très fatigués.

- On ne peut rien faire alors vous allez vous reposer, dormir un peu et demain on va voir ce qu'on peut faire.
- Mais c'est pas possible. Où est-ce que vous voulez que je dorme ?
- Mais là, sur les banquettes. Vous ne serez pas le premier à faire ça et personne n'en est mort.
- Mais non. Je ne peux pas, ma femme elle va m'attendre.
- Vous savez ce qu'est une garde à vue, Monsieur ? Normalement, pour ça, on vous boucle. Alors moi je vous jure qu'à tout prendre, je préférerais les banquettes...
- A vous maintenant de compléter le document.

C. Contenus de l'extrait

• Composante pragmatique (actes de parole à comprendre)

- Parler de son environnement quotidien.
- Décrire un fait.
- Situer des événements dans le temps.
- Donner un ordre.
- Exprimer partiellement ses goûts.
- Raconter un événement au passé.
- Exposer, analyser, expliquer.
- Exprimer un sentiment positif ou négatif.
- Exprimer une possibilité, une hypothèse.

• Composante sociolinguistique

- La structure argumentative du discours.
- Les niveaux de langue.

• Composante linguistique

- Les temps du récit (présent, passé composé, imparfait de l'indicatif) et la concordance des temps.
- Le discours rapporté au présent.
- Le subjonctif (dans les subordinées).
- Le conditionnel (dans les hypothèses).
- Les doubles pronoms.
- La localisation temporelle : les prépositions et adverbes de temps.
- La localisation spatiale : les prépositions et adverbes de lieu.
- Les articulations logiques simples : cause, conséquence, opposition (donc, puisque, alors, mais, etc.).

• Composante lexicale

- La vie quotidienne et plus spécialement les transports, les voyages.
- Le monde professionnel : l'emploi.

D. Déroulement de l'activité

Dans le cas où une personne aurait compris l'extrait mais serait totalement incapable de lire et d'écrire et donc de remplir le texte lacunaire, l'activité pourrait se faire à l'oral. L'évaluateur lirait le document à haute voix (moyennant quelques modifications pour que cela soit compréhensible) et le remplirait sous la dictée du candidat. Cette situation peut permettre de penser que la personne testée est analphabète.

Dans le cas où une personne aurait compris l'extrait, serait capable de lire le document mais serait totalement incapable d'écrire et donc de remplir le texte lacunaire, l'évaluateur remplirait le document sous la dictée du candidat.

D.1. Matériel

- Le CD.
- Le document C05 destiné au candidat.

C05

"Tombés du ciel"
Compréhension orale niveaux B1 et B2



C05 candidat

Nom : _____

Prénom : _____

Date : / /

Durée
15 minutes après l'audition de l'extrait.

Consigne
Lisez attentivement ce document avant que nous ne passions à l'audition d'un petit extrait d'un film de Philippe Lioret : "Tombés du ciel".
Il vous est demandé de compléter le texte lacunaire qui suit. Lorsqu'il s'agit de choisir entre différentes propositions, vous entourez la bonne solution. Les pointillés indiquent que vous pouvez ajouter un mot, plusieurs mots, voire un morceau de phrase ou une phrase. Attention, il s'agit de montrer que vous avez compris l'extrait que vous n'écoutez qu'une seule fois. Pour que l'évaluateur n'ait pas de doute sur votre compréhension, vous veillez à ce que la formulation que vous utilisez soit la plus claire et la plus correcte possible. Vous pouvez prendre des notes pendant l'audition de l'extrait.

Texte à compléter

Un vendredi / samedi / dimanche / matin / midi / soir , à sa descente d'avion, un voyageur se présente à la police des frontières. Il veut entrer en Espagne / en France, / en Italie, mais il n'a ni passeport ni carte d'identité ni permis de conduire. Tout cela lui a été volé à Montréal juste avant de _____.

Comme il était fatigué, il s'est endormi. Au moment où il a entendu que les passagers devaient embarquer, il s'est réveillé et c'est alors qu'il a constaté que tout lui avait été volé. A ce moment-là, il n'a rien dit à la police. Il ne voulait pas _____ car _____ l'attendrait à la sortie de l'aéroport.

En fait, il était allé à Montréal pour rendre visite à _____ qui est _____ et qui est _____.

Finalement, le passager décline son identité : il est de nationalités _____ et _____. Il habite _____. L'agent de service retrouve les coordonnées du voyageur sur l'ordinateur. Cependant, il ne veut pas le laisser entrer sur le territoire parce que _____.

Donc, pour résoudre le problème, il faut attendre 9h du matin, moment où les bureaux ouvrent. L'agent de service propose au voyageur de dormir _____.

Positionnement B1 non acquis B1 acquis B2 acquis

5

D.2. Etapes

- Donner le document C05 au candidat, lui laisser le temps de lire la consigne et de prendre connaissance du texte lacunaire (deux à trois minutes). A partir du niveau B1, les consignes ne sont plus enregistrées. Elles devraient être comprises à la lecture.
- Quand la lecture du document est terminée, fournir au candidat du papier de brouillon pour une éventuelle prise de notes pendant l'audition. Etant donné qu'il s'agit de positionner une personne au niveau B1, aucune explication complémentaire ne peut lui être fournie.
- Faire écouter l'enregistrement. Celui-ci ne peut être entendu qu'une seule fois.
- Laisser au candidat le temps de répondre : pas plus de 15 minutes.

E. Correction

Vous trouverez le corrigé de l'activité dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. C05).



2

[Test FLES]

C06 “La chronique d’Amid Faljaoui” Compréhension orale niveaux B1 et B2

A. Compétences évaluées

L’objectif de cette activité est de vérifier si le candidat peut comprendre les points essentiels d’un message quand un langage clair et standard est utilisé et s’il s’agit de sujets familiers concernant le travail, l’école, les loisirs, etc.

Il s’agit en outre de vérifier si la personne est capable de comprendre des informations factuelles, un court récit, de suivre les points principaux d’un exposé développé dans une émission radio (une chronique économique), d’identifier le type de message entendu, de découvrir l’objectif de communication poursuivi par l’auteur du message.

B. Transcription de l’enregistrement

Compréhension orale niveaux B1 et B2 :

“La chronique d’Amid Faljaoui”

L’économie explique beaucoup de choses mais heureusement pas tout, et parfois, pour faire de la bonne économie, il faut s’inspirer d’autres métiers comme celui de sociologue par exemple. C’est ce que redécouvrent les constructeurs automobiles occidentaux en Chine : voilà un pays où ils se sont tous rués. Après tout, c’est normal, le marché automobile chinois a grimpé de 54% en 2009 et depuis quelques semaines, on sait que le marché chinois est devenu le premier de la planète, devant le marché américain, c’est tout dire. Et donc, tout le monde veut être sur ce marché pour compenser les ventes plus faibles dans des marchés plus matures, comme le nôtre.

Mais, est-ce aussi simple ?

Alors non, bien entendu, sinon je ne poserais pas la question. D’abord, première remarque, le marché chinois est quasi à 100% un marché du neuf pour la simple raison qu’il n’y a quasi pas de marché d’occasion. En tout cas, pas pour le moment.

Et puis, deuxième constat important. En Chine, l’achat d’une voiture n’est pas quelque chose d’anodin en termes d’importance. Eh bien, cela correspond à l’équivalent d’un achat de maison chez nous. Alors, il est vrai que l’achat d’un véhicule neuf correspond à une année de salaire soit à un ratio plus important que chez nous, et puis, l’acheteur de cette voiture, ce n’est pas un jeune homme, mais toute une famille comme l’a montré une enquête du Figaro. En Chine, pour un couple qui se marie, eh bien, la priorité est donnée au logement et c’est en général la

famille de l’homme qui aide à la financer. En revanche, pour la voiture, la tradition veut que ce soit la famille de l’épouse qui s’en occupe et donc, avant l’achat de la voiture, toute la famille se réunit pour en discuter. Et donc, la décision d’achat ne se fait pas autour de deux personnes comme chez nous. Non, ici, il faut arriver à dégager un consensus au sein de la famille et le jour de l’achat, eh bien, les trois générations de la famille sont là chez le distributeur. Et la différence, elle, elle se voit immédiatement. Alors que chez nous, par exemple, le réflexe premier est de s’installer à la place du conducteur pour essayer la voiture, eh bien, en Chine, ce qui compte, ce sont les places arrières, celles qui vont transporter les parents et les grands-parents et non pas les enfants comme chez nous. Et donc, les constructeurs sont obligés d’agrandir l’espace arrière pour en tenir compte. Les grosses berlines allemandes par exemple, font ainsi de 10 à 15 centimètres de plus que le modèle original.

Mais attention. Ce n’est pas pour cela que les monospaces se vendent bien. Que du contraire !

Alors, pour quelle raison ?

Eh bien parce que, pour les Chinois, ces monospaces font trop camionnettes et donc elles sont assimilées aux transports en commun des années noires du communisme. De même, les coupés de luxe sont assimilés aux voitures des maîtresses des corrompus du régime.

Et donc oui, c’est vrai, le marché chinois de l’automobile est un Eldorado à condition de bien comprendre la psychologie locale.

Merci de votre écoute et à demain.

A vous maintenant de compléter le document.

C. Contenus de la chronique économique

- **Composante pragmatique (actes de parole à comprendre)**
 - Décrire un phénomène, un fait.
 - Exposer, analyser, expliquer.
- **Composante sociolinguistique**
 - Le discours journalistique.
 - La réflexion sur un comportement socioculturel (réflexion sur les caractéristiques socioculturelles du marché chinois de l'automobile).
- **Composante linguistique**
 - Les temps du récit (présent, passé composé, imparfait de l'indicatif) et la concordance des temps.
 - Les articulations logiques simples : cause, conséquence, opposition.
 - Les articulateurs chronologiques du discours (d'abord, ensuite, première remarque, etc.).
- **Composante lexicale**
 - La vie quotidienne et plus spécialement les achats.
 - Le lexique des médias : fait de société.

D. Déroulement de l'activité

Dans le cas où une personne aurait compris l'extrait mais serait difficilement capable de lire et d'écrire et donc de remplir le document, l'activité pourrait se faire à l'oral : l'évaluateur lirait le document à haute voix et le remplirait sous la dictée du candidat. Cette situation peut permettre de penser que la personne testée est analphabète ou passe d'un code écrit à un autre (exemple : personne d'origine iranienne).

Dans le cas où une personne aurait compris l'extrait, serait capable de lire le document mais serait totalement incapable d'écrire et donc de compléter les phrases, l'activité pourrait se faire à l'oral : l'évaluateur remplirait la troisième partie du questionnaire sous la dictée du candidat.

D.1. Matériel

- Le CD.
- Le document C06 destiné au candidat.



C06 "La chronique d'Amid Faljaoui"

Compréhension orale niveaux B1 et B2

C06 candidat



Nom : _____ Prénom : _____
Date : / /

Durée : 15 minutes après l'audition de la chronique.

Consigne : lisez attentivement le questionnaire avant que nous ne passions à l'audition du texte. En effet, vous ne l'écoutez qu'une seule fois. Vous pouvez prendre des notes pendant l'audition.

Document de réponses

→ 1. Cochez la bonne réponse

Vous venez d'entendre : une chronique judiciaire. une chronique économique. une chronique littéraire.

L'objectif principal de cette chronique est :

- de présenter les problèmes rencontrés par les Chinois au moment où ils décident d'acheter une voiture.
- de présenter les problèmes rencontrés par les constructeurs européens au moment où ils décident de vendre une voiture en Chine.
- de présenter les caractéristiques des voitures construites pour la Chine.
- de présenter les caractéristiques socioculturelles du marché chinois de l'automobile.
- de présenter les caractéristiques socioculturelles du marché européen de l'automobile.

→ 2. Les propositions suivantes sont-elles vraies ou fausses ?

	VRAI	FAUX
1. Le marché automobile chinois ne sera jamais un marché de l'occasion.		
2. En Chine, c'est la famille de l'épouse qui aide à financer l'achat de la voiture.		
3. Les Chinois sont attirés par les monospaces car elles sont très spacieuses à l'arrière.		
4. Le marché automobile chinois est impénétrable pour les constructeurs occidentaux.		
5. Le journal "Le Figaro" a réalisé une enquête qui dévoile les habitudes des Chinois en matière d'achat de voiture.		

→ 3. Complétez les phrases suivantes. Il s'agit de montrer que vous avez compris le texte. Soyez donc précis et respectueux de la pensée et du point de vue de l'auteur. Vous devez, dans chacune des phrases, ajouter des informations différentes :

D'après la chronique,

- de manière générale, pour faire de la bonne économie, il est nécessaire _____

- en Europe, lorsqu'on se rend chez le distributeur pour acheter une voiture, le premier réflexe est de s'asseoir à l'avant alors qu'en Chine, _____

car _____

- en Chine, l'achat d'une voiture demande un consensus familial. Dès lors, au moment de l'achat, _____

6

Positionnement B1 non acquis B1 acquis B2 acquis

D.2. Etapes

- Donner le document C06 au candidat, lui laisser le temps de lire la consigne et de prendre connaissance du questionnaire (2 à 3 minutes). Aux niveaux B1 et B2, les consignes ne sont plus enregistrées. Elles devraient être comprises à la lecture.
- Quand la lecture du questionnaire est terminée, fournir au candidat du papier de brouillon pour une éventuelle prise de notes pendant l'audition. Etant donné qu'il s'agit de positionner une personne aux niveaux B1 et B2, aucune explication complémentaire ne peut lui être fournie.
- Faire écouter l'enregistrement : celui-ci ne peut être entendu qu'une seule fois.
- Laisser au candidat le temps de répondre : pas plus de 15 minutes.

E. Correction

Vous trouverez le corrigé de l'activité dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. C06).



3

[Test FLES]

3. Les activités de compréhension écrite

Dans la vie quotidienne, diverses raisons nous poussent à aborder des supports écrits. Celles-ci varient en fonction de nos centres d'intérêts, bien sûr, mais aussi des situations auxquelles nous sommes confrontés, de nos obligations professionnelles, familiales, etc. Lorsqu'il s'agit d'évaluer la compréhension de l'écrit, il est donc important de proposer des supports et des activités qui prennent en compte ces projets de lecture de manière à apprécier des compétences multiples chez le candidat (Est-il capable de repérer une information précise dans un texte ? Peut-il identifier les paramètres de la situation de communication dans laquelle s'inscrit le document ? Est-il capable de comprendre l'essentiel des informations présentes dans un écrit ?, etc.). Cependant, il faut aussi considérer qu'en langue étrangère ou seconde, les intentions de lecture sont directement liées à la difficulté d'entrée dans les supports. En effet, les objectifs de lecture d'un débutant dans une langue étrangère ne sont pas les mêmes que ceux d'une personne possédant un niveau avancé dans la même langue. Ainsi, selon le niveau envisagé, l'accent sera mis sur l'un ou l'autre projet.

Globalement, trois types de projets bien différents sont envisageables⁽¹⁾

1. Nous lisons pour agir. Le projet est alors fonctionnel, pragmatique.

C'est le cas lorsque nous lisons :

- un formulaire d'inscription fourni par une association qui propose des cours de français que nous aimerions suivre (document CE1/PE1, "La fiche d'inscription", niveau A1.1). Dans le cas présent, nous lisons pour pouvoir remplir correctement le document ;
- un dépliant publicitaire qui présente des activités parascolaires (document CE3, "Le dépliant du parascolaire", niveaux A1.2 et A2). Ici, il s'agit plutôt de choisir, parmi des activités proposées, celles auxquelles nous pourrions inscrire notre enfant, de découvrir les modalités d'inscription, etc.
- des critiques de films (document CE5, "Les critiques de films", niveau B1). Ce type de document peut nous intéresser pour choisir un film que nous voudrions aller voir ou pour éliminer celui que nous ne devrions surtout pas aller voir.

Dans tous les cas de figure envisagés ci-dessus, les activités d'évaluation proposées vérifient la capacité du candidat à mettre en rapport les informations présentes dans un texte, et une action dans une situation donnée.

2. Nous lisons pour nous informer. Le projet est sémantique : nous aimerions collecter des informations, connaître l'opinion de l'auteur sur une question, etc. Du point de vue de l'évaluateur, il s'agit de vérifier si le candidat est capable :

- de percevoir la fonction du message : s'agit-il d'une note de service, d'un petit mot amical pour demander et donner des nouvelles (document CE2, "Le petit mot de Gigio", niveaux A1.1 et A1.2) ;
- de découvrir le thème du document : celui-ci parle des vacances, de la santé, d'un projet à préciser (document CE4, "Le courriel de Stéphane", niveau A2) ;
- de percevoir les intentions de l'auteur de la missive, ses sentiments (document CE4, "Le courriel de Stéphane", niveau A2) ;
- de comprendre un point de vue développé sur une question (document CE7, "Le défi des enfants bilingues", niveau B2).

(1) Consulter à ce sujet l'ouvrage de J. Courtillon, *Elaborer un cours de FLE*, Paris, Hachette, 2003, pp. 43-47.

3. Nous lisons pour analyser un texte, comprendre ou découvrir la façon dont l'auteur l'a construit. Il s'agit dans ce cas d'un projet de lecture directement lié à la production écrite. C'est le cas lorsque nous lisons un texte argumentatif dans le but d'en découvrir la structure (document CE6, "La journée sans voiture", niveaux B1 et B2).

Comme les exemples proposés ci-dessous le laissent entrevoir, les activités d'évaluation de la compréhension écrite de ce présent test s'inscrivent toutes dans des projets de lecture naturels. Il s'agit de repérer, de comprendre des informations présentes dans un texte écrit, de parcourir un document en tous sens, de lire et de relire, tout en respectant, bien sûr, certaines contraintes, telles que la durée de l'activité par exemple. Il est donc impératif que l'évaluateur respecte le temps imparti aux épreuves.

A l'intérieur de ce cahier, et ce pour des raisons de mise en page, les documents destinés à être lus par les candidats sont souvent visibles partiellement (il s'agit ici de permettre au lecteur de les identifier). Vous trouverez ces supports dans la pochette intitulée "Supports réutilisables".



3

[Test FLES]

CE1/PE1 “La fiche d’inscription”

Compréhension écrite Niveau A1.1

A. Compétences évaluées

L’objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de reconnaître des noms, mots et expressions courants, de suivre des indications brèves et simples, de lire pour agir.

B. Contenus du document

- **Composante pragmatique (actes de parole à comprendre)**
 - Décliner son identité : donner son nom et son prénom.
 - Présenter son environnement quotidien : donner son adresse, son numéro de téléphone.
- **Composante sociolinguistique**
 - Reconnaître un formulaire.
- **Composante grammaticale**
 - Etant donné qu’il s’agit de remplir un formulaire, la compréhension porte sur le lexique utilisé et non sur la grammaire.
- **Composante lexicale**
 - Les noms et prénoms.
 - L’adresse.
 - Les nombres.
 - Les nationalités.

C. Déroulement de l’activité

- Donner le document CE1/PE1 au candidat.
- Laisser la personne prendre connaissance du document (30 secondes).
- Fournir à l’oral la consigne suivante : “Vous voulez suivre des cours de français. Vous vous présentez donc dans une école où l’on vous demande de remplir ce formulaire”.
- Laisser 5 minutes au candidat pour compléter le document.

Les items (nom, prénom, adresse, nationalité, etc.) ne peuvent être expliqués puisque c’est sur la compréhension de ceux-ci que porte l’activité.

Si la personne n’arrive pas à remplir le document, il faut déterminer s’il s’agit d’un problème de compréhension écrite ou d’analphabétisme. Dans un premier temps, nous vous conseillons de vérifier le niveau de compréhension et d’expression orale du candidat. Si dans ces deux compétences, la personne est positionnée comme non débutante, elle est peut-être en situation d’analphabétisme. Dans ce cas, nous vous proposons de lire à haute voix les items, un par un, et de proposer au candidat de remplir le document au fur et à mesure. Si cela lui est impossible, nous vous conseillons de recourir au test de positionnement pour l’alphabétisation ⁽¹⁾ : la personne est fort probablement analphabète. Il est à souligner que d’autres épreuves du présent test permettront de confirmer ce diagnostic.

(1) *Référentiel de compétences et test de positionnement pour l’alphabétisation*, Lire et Ecrire Bruxelles asbl, Bruxelles, 2007.

D. Matériel

- Le document CE1/PE1 destiné au candidat.

CE1/PE1

“La fiche d’inscription”

Compréhension et production écrite
niveau A1.1



CE1/PE1 candidat

Nom : _____ Prénom : _____
Date : / /

Année scolaire 20.... – 20....
(de septembre à juin suivant le calendrier scolaire)

Je désire m’inscrire pour l’année 20.....-20..... aux cours de français organisés en modules.

Nom et prénom : _____
Date et lieu (ville + pays) de naissance : _____
Profession : _____ Sexe : F / M
Adresse : _____ N° : _____ Boîte : _____
Code postal : _____ Ville : _____
Téléphone(s) : _____ GSM : _____
Nationalité : _____ E-mail : _____
Date d’arrivée en Belgique : _____
Autre personne de contact :
Nom : _____
Téléphone : _____

SCOLARISATION ANTERIEURE
Type d’enseignement :

- primaire
- secondaire inférieur
- secondaire supérieur
- plus, précisez: _____

Signature de l’étudiant(e) :

Positionnement
Voir grille d’évaluation Cor. PE1/CE1 des activités de production écrite

1

E. Correction

Vous trouverez le corrigé de l’activité dans le “Manuel de l’utilisateur” (document Cor. PE1/CE1).



CE2 "Le petit mot de Gigio"

Compréhension écrite niveau A1.2

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de reconnaître des noms, mots et expressions courants, de comprendre des messages simples (carte postale).

B. Contenus du document

- **Composante pragmatique (actes de parole à comprendre)**
 - Parler de ses loisirs.
 - Prendre contact avec quelqu'un : saluer, demander, donner des nouvelles, prendre congé.
 - Situer des événements dans le temps.
 - Situer un lieu.
- **Composante sociolinguistique**
 - Les rituels de la lettre amicale.
- **Composante grammaticale**
 - Le présent de l'indicatif : l'état, la description.
 - Quelques verbes usuels : être, venir, aller, etc.
 - Quelques adjectifs simples (petit, grand, etc.).
 - La négation : ne... pas.
 - Quelques localisateurs temporels (jour, heure).
 - Quelques localisateurs spatiaux (prépositions de lieu).
- **Composante lexicale**
 - Les noms et prénoms.
 - La famille proche.
 - Les loisirs.
 - La date.
 - Les lieux.

C. Déroulement de l'activité

- Donner la carte postale et le document CE2 au candidat.
- Laisser la personne prendre connaissance des documents (30 secondes).
- Si nécessaire, expliciter ce que signifie "vrai", "faux", "l'information ne se trouve pas dans le texte", mais ne donner aucun renseignement concernant les items proposés puisque l'activité porte en partie sur la compréhension de ceux-ci.
- Inviter le candidat à réaliser l'activité en respectant les consignes et le temps imparti.
- Laisser 10 minutes au candidat pour compléter le document.

D. Matériel

- La carte postale destinée au candidat.
- Le document CE2 destiné au candidat.

CE2 "Le petit mot de Gigio"

Compréhension écrite niveau A1.2



CE2 candidat

Nom : _____ Prénom : _____

Date : / /

Durée
10 minutes.

Consigne
Lisez le petit mot de Gigio qui se trouve sur la carte postale, le tableau ci-dessous et mettez une croix dans la bonne case.

Grille de réponse

	VRAI	FAUX	L'INFORMATION NE SE TROUVE PAS DANS LE TEXTE
1. Il s'agit d'une carte postale.			
2. Dans son message, Gigio parle de ses vacances.			
3. Elle écrit à quelqu'un qu'elle ne connaît pas bien.			
4. Elle est partie avec quelques amies.			
5. Aurore s'amuse bien avec Gigio.			
6. Elles ont fait le Safari et ont ensuite visité les grottes.			
7. Elles ont bien aimé le spéléogame.			
8. Dans son message, Gigio demande des nouvelles de plusieurs personnes.			



DOMAINE DES GROTTES DE HAN
La Forêt

Timbre ordinaire
Normale aéro
Normale francatur
Normal postage
Bollo ordinario
Timbre ordinario

100% RECYCLÉ
100% FIBRE DE COULEUR

Coucou toi ! ☺ j'espère que vous allez bien car moi, je suis
avec angep ! je suis avec mon amie Aurore, je m'entends
très bien avec elle (en tout cas, je l'aime beaucoup)
et j'espère qu'elle passe un bon moment auprès de moi à Averno.
Aujourd'hui, je suis à Han ! ☺
C'était inoubliable ! Après cette promenade nous sommes allés faire
le spéléogame qui nous a beaucoup amusés... Pour finir, nous avons
fait le safari ! Oh ouais, c'était GENIAL !
Et toi, comment vas-tu ? Coucou vite ! Bisous, je t'aime.
Gigio

en acquis A1.2 acquis

E. Correction

Vous trouverez le corrigé de l'activité dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. CE2).



CE3 "Le dépliant du parascolaire"

Compréhension écrite niveaux A1.2 et A2

A. Compétence évaluée

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases simples proposées, par exemple, dans des annonces, des affiches ou des catalogues.

B. Contenus du document

- **Composante pragmatique (actes de parole à comprendre)**
 - Donner une instruction.
 - Donner des indications.
 - Parler de la famille, des loisirs.
 - Situer dans le temps (des événements) et dans l'espace (un lieu).
- **Composante sociolinguistique**
 - Document scolaire.
- **Composante grammaticale**
 - Le présent de l'indicatif.
 - Quelques verbes usuels : venir, aller, prendre, être, avoir.
 - La localisation temporelle : quelques adverbes de temps, l'expression du moment (préposition + date, mois, saison, année).
 - La localisation spatiale (en, au, à, etc.).
- **Composante lexicale**
 - La date.
 - Les nombres.
 - La famille proche.
 - L'heure.
 - Les lieux.
 - Les loisirs.
 - La vie quotidienne.
 - Les aliments, les repas, etc.

C. Déroulement de l'activité

- Donner le dépliant du parascolaire au candidat et préciser simplement qu'il s'agit d'un dépliant qui propose des activités destinées aux enfants pendant les congés scolaires.
- Donner ensuite au candidat le document de réponse CE3 sans rien expliciter puisque l'évaluation porte en partie sur la compréhension de celui-ci.
- Inviter le candidat à réaliser l'activité en respectant les consignes et le temps imparti.
- Laisser 15 minutes au candidat pour réaliser le travail.

D. Matériel

- Le dépliant du parascolaire destiné au candidat.
- Le document CE3 destiné au candidat.

CE3 "Le dépliant du parascolaire"

Compréhension écrite niveaux A1.2 et A2

CE3 candidat 

Nom : _____ Prénom : _____
Date : / /

Durée
15 minutes.

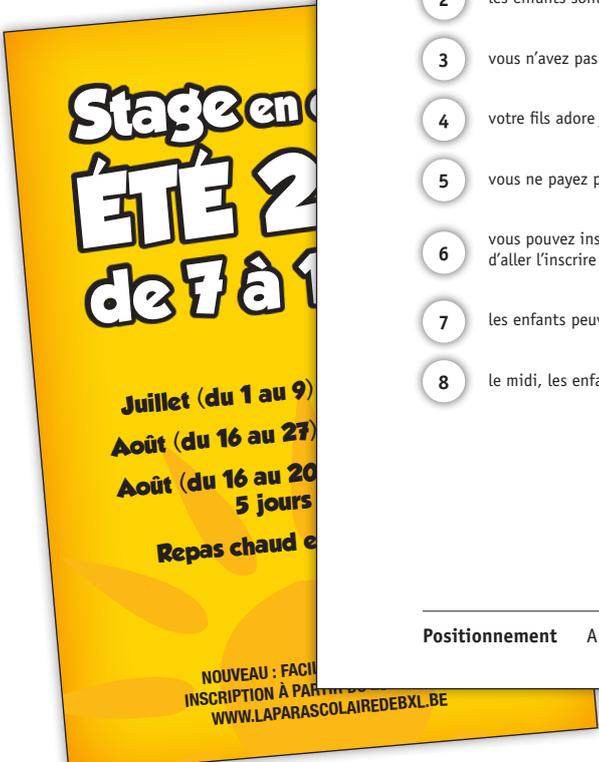
Consigne
Parmi toutes les phrases qui se trouvent ci-dessous, certaines sont vraies, d'autres sont fausses. Après avoir lu la situation et consulté le dépliant des stages d'été 2012, vous entourez à chaque fois la bonne proposition (vrai / faux).

Situation
Vous cherchez une activité pour occuper votre enfant de 8 ans pendant les mois de juillet et d'août. En effet, il n'y a pas d'école pendant ces deux mois. Vous habitez Bruxelles. Un matin, vous recevez ce dépliant dans votre boîte aux lettres. Vous le lisez attentivement. Après la lecture du document, vous êtes très content(e) parce que :

- 1 des stages sont organisés pendant les 2 mois de vacances et c'est donc une bonne solution. **VRAI / FAUX**
- 2 les enfants sont accueillis à partir de 8h du matin. **VRAI / FAUX**
- 3 vous n'avez pas de supplément à payer pour la garderie. **VRAI / FAUX**
- 4 votre fils adore jouer au ballon et ce sera possible. **VRAI / FAUX**
- 5 vous ne payez pas le supplément de 10€ par stage parce que vous habitez Bruxelles. **VRAI / FAUX**
- 6 vous pouvez inscrire votre fils par Internet. C'est plus facile pour vous qui n'avez pas le temps d'aller l'inscrire sur place pendant la journée. **VRAI / FAUX**
- 7 les enfants peuvent choisir plus de trois activités par stage. **VRAI / FAUX**
- 8 le midi, les enfants reçoivent à manger sur place. **VRAI / FAUX**

3

Positionnement A1.2 non acquis A1.2 acquis A2 acquis



E. Correction

Vous trouverez le corrigé de l'activité dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. CE3).



3

[Test FLES]

CE4 "Le courriel de Stéphane"

Compréhension écrite niveau A2

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat peut lire des textes courts très simples, et s'il peut trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme une lettre personnelle.

B. Contenus des documents

- **Composante pragmatique (actes de parole à comprendre)**
 - Demander des informations.
 - Situer des événements dans le temps.
 - Demander à quelqu'un de faire quelque chose.
 - Raconter des événements au passé.
 - Exprimer une prévision.
- **Composante sociolinguistique**
 - Le rituel de la lettre personnelle.
- **Composante grammaticale**
 - Le présent de l'indicatif.
 - Le passé composé.
 - Le futur.
 - Quelques verbes + infinitif (vouloir, devoir, pouvoir, etc.).
 - Quelques articulateurs logiques simples (mais, parce que, etc.).
 - Le conditionnel présent (souhait).
 - La localisation temporelle.
 - La localisation spatiale.
- **Composante lexicale**
 - Les lieux.
 - Les voyages.
 - Les moyens de transport.
 - Les objets du quotidien.

C. Déroulement de l'activité

- Donner le courriel de Stéphane et le document CE4 au candidat.
- Inviter le candidat à réaliser l'activité en respectant les consignes et le temps imparti (15 minutes). Aucune explication complémentaire ne lui sera fournie.

D. Matériel

- Le document CE4 destiné au candidat.

CE4 "Le courriel de Stéphane"

Compréhension écrite niveau A2



CE4 candidat

Nom : _____ Prénom : _____
Date : / /

Durée
15 minutes.

Consigne
Lisez le mail que Stéphane a écrit à Hélène. Ensuite, vous lisez le petit texte suivant. Dans celui-ci, des erreurs de sens ont été introduites. En effet, parfois, le texte ne dit pas la même chose que ce qui est écrit dans le courriel de Stéphane ou des informations ont été ajoutées par rapport au courriel de Stéphane. Signalez les différences en soulignant les mots, les morceaux de phrases ou les phrases qui ne conviennent pas.

Voici le texte

"Stéphane écrit à Hélène qu'il connaît bien. Il est très fâché parce qu'elle ne lui a pas répondu au téléphone. Ensemble, ils vont partir à Paris et ils doivent prendre l'avion le 2/11, au début de l'après-midi. Stéphane voudrait commencer à faire ses bagages. Comme sa valise est trop petite, il demande à Hélène si elle veut toujours bien lui en prêter une : il peut venir la chercher chez elle puisqu'ils n'habitent pas loin l'un de l'autre. Le frère de Stéphane peut venir les rechercher à l'aéroport le 26/11, mais malheureusement, il a refusé de les y conduire. Stéphane espère une réponse rapide d'Hélène."

Boîte de réception

De : stéphane@lire-écrire.be
Objet : Préparation des vacances
Date : 24/10/2010 12:58:15
À : hélène@lire-écrire.be

Bonjour Hélène,
Voilà plusieurs jours que j'essaie de te joindre par téléphone mais je tombe toujours sur ta messagerie. Finalement, j'ai décidé de t'envoyer ce mail pour qu'on s'organise. Cela devient urgent.
On doit être à l'aéroport 2h avant. Peux-tu me dire si tu as trouvé quelqu'un pour nous y conduire ? J'ai commencé à préparer ma valise mais je me rends compte que la mienne n'est pas assez grande. Tu m'avais dit que tu en avais une. Est-ce toujours possible de l'avoir et si oui, comment s'organise-t-on pour que tu me la donnes avant ? Je voudrais avoir le temps de préparer mes affaires tranquillement.
Pour le retour, on arrive à Bruxelles le 26/11 vers 19h30. Je me suis déjà organisé : mon frère peut venir nous chercher à l'aéroport.
Réponds-moi vite s'il te plaît.
A bientôt,
Stéphane

PS : Excuse-moi, j'ai oublié de te demander comment s'était passé ton week-end à Paris avec ton amie Cecilia. Comment va-t-elle ?
Qu'avez-vous fait ensemble ?

A2 acquis

E. Correction

Vous trouverez le corrigé de l'activité dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. CE4).



CE5 “Les critiques de films”

Compréhension écrite niveau B1

A. Compétences évaluées

L’objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat peut comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante, lorsqu’il s’agit de s’exprimer autour de domaines familiers (le travail, l’école, les loisirs), de décrire un événement, de communiquer des sentiments.

B. Contenus du document

- **Composante pragmatique (actes de parole à comprendre)**
 - Exprimer un sentiment positif ou négatif (joie, déception, ennui, regret, surprise, curiosité, etc.).
 - Raconter une expérience personnelle.
- **Composante sociolinguistique**
 - La structure argumentative du discours.
 - Le sujet de polémique.
 - Le style journalistique.
- **Composante grammaticale**
 - L’utilisation de la concordance des temps (temps présent, temps du passé).
 - Le passif.
 - Le conditionnel passé : le regret.
 - Le conditionnel présent : la suggestion.
 - Quelques verbes d’opinion.
 - Les articulations logiques simples.
 - La conjonction pour que + subjonctif.
 - Les pronoms relatifs simples (qui, que, dont, où).
 - Les adverbes de manière (en -ment).
- **Composante lexicale**
 - Les sentiments.
 - Les personnes.

C. Déroulement de l’activité

- Donner les critiques de films et le document CE5 au candidat.
- Inviter la personne à réaliser l’activité en respectant les consignes et le temps imparti (20 minutes).

L’évaluateur ne peut fournir aucune explication complémentaire. Le candidat doit pouvoir comprendre et réaliser l’activité par lui-même.

D. Matériel

- Les critiques de films destinées au candidat.
- Le document CE5 destiné au candidat.

CE5 "Les critiques de films"

Compréhension écrite niveau B1

CE5 candidat

Nom : _____ Prénom : _____
 Date : / /

Durée
20 minutes.

Consigne
 Ce soir, vous avez envie d'aller au cinéma avec un ami qui vous a demandé de choisir un bon film. Vous décidez de lire les critiques des longs métrages qui passent à l'écran pour le moment. En fonction de ce qui est dit dans les critiques, vous accordez une note (10/10, 8/10, 6/10, 4/10, 2/10) à chacun des films. Vous veillez à ce que deux films ne reçoivent pas la même note. De manière à présenter plus clairement votre recherche à votre ami, vous décidez de recopier, à côté de la note attribuée à chacun des films, quatre expressions, morceaux de phrases ou phrases qui justifient clairement la note attribuée.

Critiques de films

« Lovely Bones »
 Sa critique : Lovely Bones n'est pas un film policier, ni un thriller, c'est avant toute chose un film qu'il faut prendre sous forme de conte dramatique. L'excellente réalisation de Jackson apporte beaucoup au film. Les deux mondes sont très bien exploités et c'est avec plaisir qu'on se laisse prendre dans l'ambiance très réussie du long métrage. Malheureusement, le film tire en longueur vers la fin de manière plutôt anecdotique. Mis à part cela, le dernier film de Peter Jackson reste une réussite magique, originale et très bien jouée par tous les acteurs. Du tout bon !!!

« A serious man »
 Sa critique : Le voilà le nanar de la décennie. Je n'ai pas pour habitude quand je n'aime pas un film de critiquer de manière aussi véhémente, mais là, je suis trop en colère. De ce que se moque-t-on ? Ça fait longtemps que je ne suis pas autant fait c...r au cinéma. Ce film est d'une nullité affligeante. Il n'y a rien à en tirer, même les acteurs jouent mal. C'est pas peu dire. Je suis terriblement déçu des frères Coen. Ce film n'a ni queue ni tête, il n'y a tout simplement pas d'histoire. Ça fait des années qu'un film ne m'a pas déçu à ce point. Je n'ai même pas réussi à somnoler, mais j'aurais dû partir. Heureusement que j'ai ma carte UGC illimitée car 10 balles pour cette daube m'aurait fait mal au cœur. Allez je vais voir « Mon curé chez les nudistes » pour me changer les idées.

« Les chats persans »
 Sa critique : Nul doute que s'il y a bien un sentiment qui prédomine après la vision de ces « Chats persans », c'est bien la sympathie du propos bien entendu, mais de l'engagement et de la sincérité de l'œuvre qui, mine de rien, sont tout de même admirables. Quel dommage toutefois que mêmes qualités ne provoquent aucune passion chez le spectateur lui, pas loin de l'ennui à plusieurs reprises. Bahman Ghobadi a tout de même une tendance à oublier de nous raconter l'histoire, semblant penser que son engagement vis-à-vis de la musique nous transcende et qu'il n'en demeure certaines parties fortes et que d'autant qu'inattendu l'impression d'un film en vif suffisant daigne le...

Excellent

/ 10

Très bien!

/ 10

Hélas!

/ 10

Faute de mieux.

/ 10

Ah non!

/ 10

1.

2.

3.

4.

1.

2.

3.

4.

1.

2.

3.

4.

1.

2.

3.

4.

1.

2.

3.

4.

Positionnement B1 non acquis B1 acquis

5

E. Correction

Vous trouverez le corrigé de l'activité dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. CE5).



CE6 "La journée sans voiture"

Compréhension écrite niveaux B1 et B2

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de comprendre les points essentiels d'un texte quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières (la question de la mobilité). En outre, l'activité proposée vise à vérifier si l'apprenant est capable de saisir les procédés qui donnent sa spécificité au texte.

B. Contenus du document

- **Composante pragmatique (actes de parole à comprendre)**
 - Décrire un fait de société.
 - Exposer, analyser, démontrer.
 - Situer dans le temps.
- **Composante sociolinguistique**
 - Le discours formel : domaine journalistique.
- **Composante grammaticale**
 - La concordance des temps (présent >< futur).
 - Le conditionnel présent : l'expression de l'hypothèse incertaine.
 - Le conditionnel passé : l'expression de l'hypothèse non réalisée.
 - La localisation temporelle (les prépositions de temps, l'expression de la durée, etc.).
 - Les articulateurs logiques simples.
 - Les pronoms relatifs simples.
- **Composante lexicale**
 - La vie quotidienne : les transports.
 - Les lieux : la ville.
 - Les médias : les sujets d'actualité (vie quotidienne : la mobilité).

C. Déroulement de l'activité

- Donner le document CE6 au candidat.
- Inviter la personne à réaliser l'activité en respectant les consignes et le temps imparti (10 minutes).

L'évaluateur ne peut fournir aucune explication complémentaire. Le candidat doit pouvoir comprendre et réaliser l'activité par lui-même.

D. Matériel

- Le document CE6 destiné au candidat.

CE6 "La journée sans voiture"

Compréhension écrite niveaux B1 et B2

CE6 candidat 

Nom : _____ Prénom : _____
Date : / /

Durée
10 minutes.

Consigne
Cinq phrases ont été retirées du texte suivant. A vous de les replacer au bon endroit. Pour ce faire, vous indiquez le numéro de la phrase à l'endroit exact où elle devrait se trouver dans le texte.

Texte à lire

"La journée sans voiture a essentiellement un rôle pédagogique. Ce changement des mentalités est indispensable. Sans lui, les décideurs ne parviendront jamais à faire accepter des politiques plus "lourdes", ou la limitation permanente de la circulation dans certaines zones. Sa particularité est d'agir en douceur. Année après année, elle modifie les attitudes (puis les comportements) à l'égard de la mobilité. En effet, si les prix des combustibles retombent, les anciens comportements risquent d'être à nouveau adoptés. Organiser une journée sans voiture en semaine, c'est foncer droit vers le mur. Les transports en commun seraient incapables d'absorber la totalité du flux des Bruxellois et des navetteurs. Toute la popularité des journées sans voiture serait ruinée. Un tel scénario serait totalement improductif."

Phrases à replacer dans le texte

- 1 comme les aménagements sécurisés, la multiplication des zones propres pour les transports en commun
- 2 Elle est destinée à modifier les mentalités, à abattre cette barrière psychologique qui empêche de simplement imaginer qu'il est possible d'avoir recours à d'autres modes de transport que la voiture.
- 3 A Inter-Environnement, nous pensons qu'il faudrait multiplier cette journée pendant l'année, mais en se limitant aux dimanches.
- 4 Cette manière de faire vaut mieux que la méthode forte ou imposée, comme l'augmentation du prix des carburants.
- 5 Mais cette journée sans voiture n'a de sens que dans la durée.

6 _____

Positionnement B1 non acquis B1 acquis B2 acquis

E. Correction

Vous trouverez le corrigé de l'activité dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. CE6).



3

[Test FLES]

CE7 "Le défi des enfants bilingues"

Compréhension écrite niveau B2

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de comprendre un article complexe sur une question contemporaine dans lequel l'auteur adopte une attitude particulière ou un certain point de vue.

B. Contenus du document

- **Composante pragmatique (actes de parole à comprendre)**
 - Décrire un phénomène.
 - Donner son point de vue.
 - Justifier un point de vue.
 - Exposer.
 - Insister, mettre en relief.
- **Composante sociolinguistique**
 - La langue de spécialité.
- **Composante grammaticale**
 - La mise en relief (c'est... qui, que).
 - Les articulateurs logiques.
 - Le conditionnel présent : doute, informations incertaines.
 - Les formes impersonnelles (il est certain que, il est préférable, etc.).
 - La modalisation (vouloir, pouvoir, devoir).
 - Conjonctions + subjonctif ou infinitif.
- **Composante lexicale**
 - Les faits de société : l'éducation, la santé.
 - Du vocabulaire spécialisé (domaine professionnel ou de spécialité).

C. Déroulement de l'activité

- Donner la page du livre et le document CE7 au candidat.
- Inviter la personne à réaliser l'activité en respectant les consignes et le temps imparti (15 minutes).

L'évaluateur ne peut fournir aucune explication complémentaire. Le candidat doit pouvoir comprendre et réaliser l'activité par lui-même.

D. Matériel

- La page du livre destinée au candidat.
- Le document CE7 destiné au candidat.

CE7 "Le défi des enfants bilingues"

Compréhension écrite niveau B2



CE7 candidat

Nom : _____ Prénom : _____
Date : / /

Durée
15 minutes.

Consigne
Lisez le texte suivant et cochez à chaque fois la phrase exacte parmi les trois phrases qui vous sont proposées.

Choix multiple

- 1 a. L'auteure de ce texte parle une seule langue.
b. L'auteure de ce texte parle plusieurs langues.
c. Il n'est pas possible de dire si l'auteure du texte est monolingue ou plurilingue.
- 2 a. Ce texte est extrait d'un livre.
b. Ce texte est extrait d'un magazine spécialisé.
c. Ce texte est extrait d'un journal.
- 3 a. Il s'agit d'un texte critique.
b. Il s'agit d'une conclusion.
c. Il s'agit d'une introduction.
- 4 a. L'auteure est d'accord avec ceux qui pensent qu'une éducation bilingue est défavorable.
b. L'auteure est d'accord avec ceux qui pensent qu'une éducation bilingue peut être dangereuse.
c. L'auteure est d'accord avec ceux qui pensent qu'une éducation bilingue est favorable.
- 5 a. L'auteure s'adresse à un public spécialisé.
b. L'auteure s'adresse à tous ceux qui s'intéressent à la question du bilinguisme chez l'enfant.
c. L'auteure s'adresse à ceux qui pensent que le bilinguisme est dangereux pour l'enfant
- 6 a. Selon l'auteure, l'apprentissage de plusieurs langues permet de s'ouvrir au monde.
b. Selon l'auteure, l'apprentissage de plusieurs langues empêche la construction de son identité.
c. Selon l'auteure, l'apprentissage de plusieurs langues crée des troubles de la personnalité.
- 7 a. La question du bilinguisme a reçu des réponses claires.
b. Le problème du bilinguisme demande qu'on se penche sur lui.
c. Le problème du bilinguisme a été très peu étudié.
- 8 a. L'auteure ne précise pas la façon dont elle envisage sa réflexion sur le bilinguisme.
b. L'auteure souhaite que le bilinguisme soit vu autrement.
c. L'auteure souhaite aborder quelques points très précis du problème.

Positionnement B2 non acquis B2 acquis

7

Le bilinguisme est un phénomène complexe qui implique de tous les mécanismes de la cohabitation d'une personne. (...)

Quand on parle de langue, on parle de pouvoir dire. Pouvoir se dire en deux langues présente un certain effort est nécessaire pour choisir un lieu, une situation.

C'est aussi une richesse, car avec la langue on blement les frontières, notre monde. Rudolf Steiner, « chaque langue dit quelque chose et des antinomies à sa manière. Le bilinguisme est parfois vécu par l'individu comme une « double » ne serait-elle pas une manière de se dire ? De gérer deux manières de se dire ? De gérer de ce « mélange » dangereux, de ce mélange ? Bien des choses dans une culture ? Bien des choses par des personnes qui regardent.

Ce livre est destiné à tous ceux qui s'intéressent à la question de l'enfance, qui s'intéressent à la norme. Il veut montrer la norme de deux langues dans la vie de l'enfant, une unique pour les monolingues, à combattre les idées reçues dans la noble tâche de transmission de la culture.

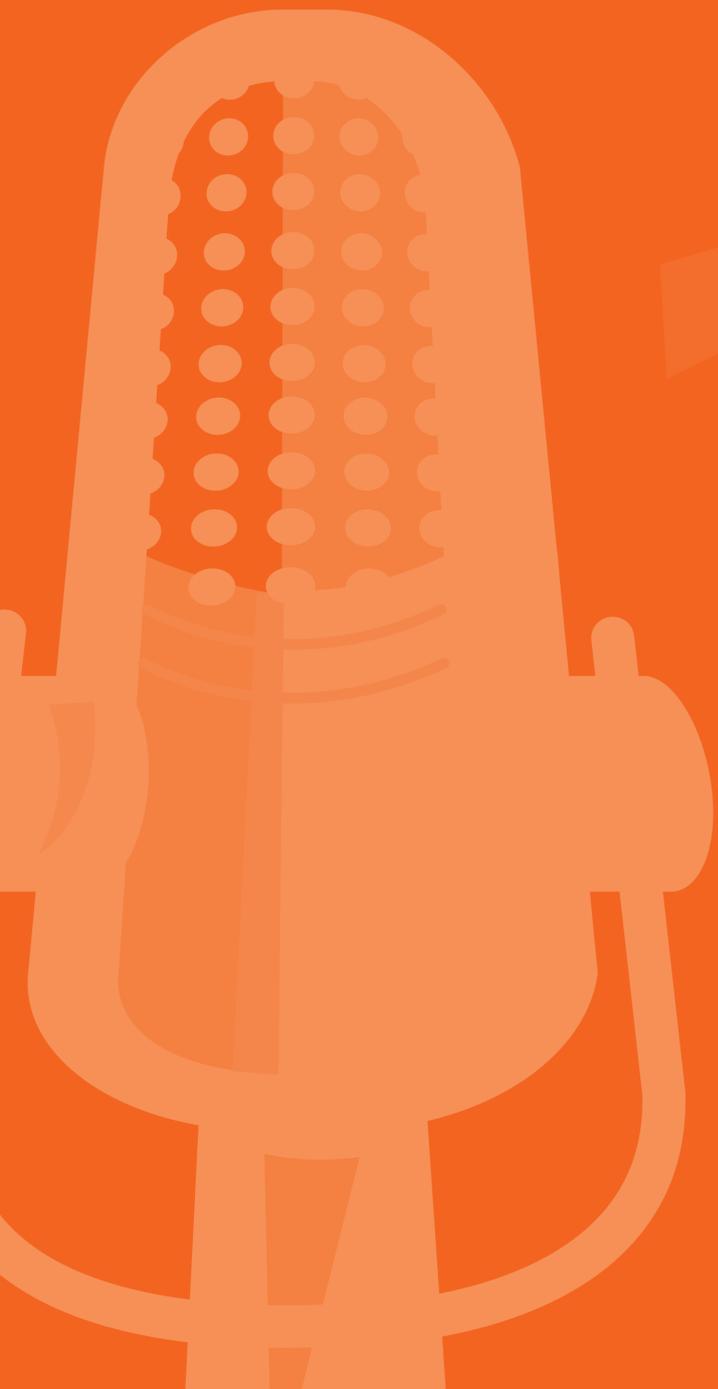
De nombreux livres et articles ont été publiés, mais peu ont traité de la transmission des langues, de la crèche ou à l'école. Parents et enseignants particuliers sans que soit prise en compte la société.

Cet ouvrage vise à combler une situation de contact de « conduite à tenir » de la lumière d'études récentes, chacun devra trouver sa propre réponse.

E. Correction

Vous trouverez le corrigé de l'activité dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. C07).







4

[Test FLES]

4. Les activités de production orale

Comme nous l'avons déjà dit plus haut, il s'agit, par le biais des différentes épreuves proposées tout au long du test de positionnement, d'évaluer la compétence de communication d'une personne et non de contrôler ses connaissances linguistiques.

Aussi, dans le cadre de l'évaluation de la production orale, nous avons choisi d'une part, de partir de situations simulées vraisemblables car proches de celles qu'une personne pourrait rencontrer dans la vie quotidienne et d'autre part, de proposer des activités d'expression orale en interaction. Il s'agit d'entretiens qui impliquent l'évaluateur et le candidat (lorsque le test est proposé à une seule personne), de discussions entre plusieurs candidats (lorsque l'activité d'évaluation est organisée collectivement). Dans le premier cas de figure, il est important de veiller à ce que cet entretien soit le plus naturel possible, que l'objectif ne devienne pas de contrôler la capacité du candidat à utiliser telle ou telle structure, tel temps ou tel mode, tel terme ou tel autre.

“Contrôler, c'est vérifier la conformité à un modèle, c'est comparer à un modèle défini et indiscutable (l'orthographe d'usage, les marques morphologiques des temps, les accords, etc.). Le contrôle est ponctuel, il ne peut porter que sur un élément à la fois et la réponse est juste ou fautive. Il est en ce sens très objectif. Il est adapté à la vérification de connaissances ponctuelles, mais pas à l'évaluation de la compétence à communiquer. Evaluer une production orale est une démarche plus complexe, plus globale, qui vise à interpréter la production d'une personne, par rapport aux objectifs fixés, en utilisant non pas un modèle, mais un ensemble de critères choisis en fonction de l'objectif (qui sont des parties de l'objectif), en fonction du niveau (A1.1, A1.2, A2, etc.)⁽¹⁾. Ces critères prennent aussi en compte la situation de communication proposée ainsi que la capacité à transmettre de l'information de façon adéquate. La complexité liée à l'évaluation de la production orale (ou écrite) d'un candidat justifie les multiples aspects que nous avons envisagés lors de l'élaboration de nos grilles d'évaluation.

Certes, cette analyse approfondie, qui prend en compte des critères multiples, alourdit le travail de l'évaluateur, mais il garantit une observation de tous les paramètres qui entrent en jeu dans un acte de communication, et laisse le moins de place possible à la subjectivité de l'évaluateur même si celle-ci reste toujours présente.

Une évaluation aussi précise ne peut se faire sur base d'une simple écoute du candidat. Nous conseillons donc aux utilisateurs du test d'enregistrer les productions orales des personnes de manière à pouvoir les réécouter tout en remplissant les grilles.

Critères d'évaluation

Avant de proposer les activités et les grilles d'évaluation liées à chacune d'entre elles, nous voudrions présenter les aspects que nous avons pris en compte pour élaborer ces grilles. Nous espérons par là aider les évaluateurs à appliquer celles-ci.

1. L'aspect énonciatif

Respect de la situation de communication proposée et donc de la production attendue en fonction de la consigne donnée.

2. Les aspects linguistiques

- a. Aspects phonétiques.
- b. Aspects lexicaux.
- c. Aspects grammaticaux et morphosyntaxiques (place des éléments dans la phrase, conjugaison des verbes, genre et nombre des noms, accords, présence d'articles, de prépositions, etc.).
- d. Aspects textuels (organisation des idées et enchaînement de celles-ci).

(1) D'après G. Barbé, "Itinéraire pour construire des activités d'évaluation en FLE", in J. Courtillon, *Elaborer un cours de FLE*, Paris, Hachette, 2003, p. 148.

3. Les aspects pragmatiques (capacité à transmettre l'information de manière adéquate)

- a. La fluidité (les mots sont enchaînés à une certaine vitesse selon un schéma intonatif correct).
- b. Les registres (neutre, distancié, familier) : ils doivent être stables et adaptés à la situation.
- c. L'enchaînement (la capacité à remplir les vides, à reformuler si nécessaire, à comprendre l'interlocuteur et à lui répondre de manière adéquate).

4. Les aspects expressifs

- a. L'intonation expressive (pauses, accents d'insistance).
- b. L'envie déclenchée par le locuteur d'être écouté.

Voici, à titre d'exemples, deux grilles d'évaluation complétées. Afin de les rendre plus parlantes, nous vous conseillons d'écouter les enregistrements de productions orales de candidats sur le CD, pages 30 à 33 et 40 à 41.

Nous vous signalons d'ailleurs que chaque activité de production orale est illustrée par une production de candidat. Ces enregistrements sont accompagnés de commentaires. Vous les trouverez sur le CD (pages 30 à 41).

Dans ce livre, pour chacune des activités de production orale, nous proposons la grille d'évaluation correspondante. Nous désirons par là aider nos lecteurs à mettre en relation les contenus véhiculés par les activités proposées et les compétences qu'elles permettent d'évaluer et qui se traduisent à travers les différents aspects pris en compte dans les grilles. Pour des questions de lisibilité, nous ne présentons pas la fiche de correction dans son entièreté, mais simplement la grille accompagnée des niveaux de positionnement correspondants.



Cor. P01 "Se présenter"

Production orale niveau A1.1, exemple de grille d'évaluation complétée et commentée



En écoutant l'exemple de production orale qui se trouve sur le CD (pistes 30 à 33), il apparaît clairement qu'un candidat de niveau A1.1 est capable d'utiliser un nombre restreint d'expressions mémorisées mais éprouve beaucoup de difficultés à s'écartier des structures apprises. Il possède encore très peu de vocabulaire. Il a besoin de temps pour pouvoir exprimer ce qu'il veut dire et donc le rythme de parole est lent.

CRITERES	INDICATEURS	NIVEAU DE MAITRISE	PONDERATION
1. Aspect énonciatif : respect de la production attendue	Le candidat est capable de se présenter (décliner son identité, parler de sa famille), de dire où il habite, de décrire son logement, de parler de ses hobbies.	De tout à fait à pas du tout	2 <u>1.5</u> / 1 / 0.5 / 0
	2. Aspects pragmatiques et expressifs	Le discours produit est suffisamment fluide pour qu'il puisse être suivi agréablement et sans réelle difficulté.	1 <u>0</u>
3. Aspects linguistiques	Le candidat prononce de façon compréhensible pour l'interlocuteur.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
	Les structures simples (sujet + verbe + complément), utilisées pour produire ce qui est attendu, sont le plus souvent correctes.	0 oui / Non	1 <u>0</u>
	Les formes grammaticales spécifiques au niveau A1.1 sont le plus souvent utilisées correctement (les accords sont présents, les verbes sont conjugués).	0 oui / Non	1 <u>0</u>
Le candidat connaît et peut utiliser le répertoire de mots lié à la situation de communication proposée.		De tout à fait à pas du tout	1 <u>0.5</u> / 0
Total			5 / 7

2

Critères de positionnement : de 0 à 3/7 → Débutant de 4 à 7/7 → A1.1 acquis

Cor. P05 "L'interculturel"

Production orale niveau B2, exemple de grille d'évaluation complétée et commentée



En écoutant sur le CD (pistes 38 à 41) les exemples de production orale des candidats de niveaux B1 et B2 à la suite l'un de l'autre, on constate que les utilisateurs sont capables d'argumenter, d'utiliser des connecteurs logiques, de construire des phrases complexes correctes, de conjuguer les verbes, de choisir les temps et les modes qui conviennent. La différence entre ces deux niveaux se trouve plutôt dans la richesse, la complexité de la langue utilisée et des arguments développés. Ainsi, un locuteur de niveau B1 est capable de développer une argumentation simple et courte. Il a besoin de l'aide de l'interlocuteur pour rebondir car il est rapidement au bout de ce qu'il peut produire seul. Par contre, une personne qui possède un niveau B2 est capable de développer, sans aide de l'interlocuteur, une argumentation complexe, contenant des sous-arguments, des mises en évidence, des exemples, des conclusions. Le locuteur B2 possède un éventail de structures plus large que celui maîtrisé par le locuteur B1, le vocabulaire est plus riche, les connecteurs utilisés sont plus variés, le rythme de parole est plus rapide. Bref, il s'exprime avec plus d'aisance et est plus autonome.

CRITERES	INDICATEURS	NIVEAU DE MAITRISE	PONDERATION
1. Aspect énonciatif : respect de la production attendue	Le candidat est capable de développer une argumentation logique et structurée sur la question posée. En outre, il est capable d'apporter des explications, des commentaires appropriés, des sous-arguments, etc.	De tout à fait à pas du tout	2 / 1 / 0
		De tout à fait à pas du tout	1 / 0,5 / 0
2. Aspects pragmatiques	Le candidat est capable : • de rebondir à la suite d'une intervention de l'interlocuteur ; • de conclure si on le lui demande. Le registre utilisé est adapté à la situation de communication.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0,5 / 0
		De tout à fait à pas du tout	1 / 0,5 / 0
3. Aspects linguistiques	- La prononciation du candidat est suffisamment claire pour que le discours soit compréhensible sans difficulté. - Le candidat est capable d'utiliser correctement des articulations logiques simples et complexes (cause, conséquence, opposition, but, concession, comparaison, hypothèses), les pronoms relatifs simples et complexes. - Le candidat est capable d'utiliser les temps et les modes adéquats tout en conjuguant correctement les verbes. - Le candidat est capable de construire des phrases correctes, les formes grammaticales sont correctes (présence d'accords). - Le candidat possède et peut utiliser un vocabulaire adéquat, précis et varié, en lien avec la situation de communication proposée.	Toujours, souvent, rarement, jamais	3 / 2 / 1 / 0
		Toujours, souvent, rarement, jamais	3 / 2 / 1 / 0
		De tout à fait à pas du tout	2 / 1 / 0
		De tout à fait à pas du tout	2 / 1 / 0
4. Aspects expressifs	Le rythme est proche de celui d'un locuteur natif, le candidat donne envie d'être écouté.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0,5 / 0
		Oui / Non	1 / 0
Total			12,5 / 15

10

Critères de positionnement : de 0 à 10/15 → B2 non acquis de 11 à 15/15 → B2 acquis



4

[Test FLES]

P01 "Se présenter"

Production orale niveau A1.1

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat peut utiliser des phrases simples pour se présenter, décrire son lieu d'habitation; s'il peut communiquer de façon simple, à condition que l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif ; s'il peut poser des questions simples sur des sujets familiers, ainsi que répondre à de telles questions ; s'il peut utiliser les expressions élémentaires de salutations et de congé.

B. Contenus attendus

- **Composante pragmatique (actes de parole)**
 - Donner son identité (nom, prénom, âge, nationalité, dire sa profession).
 - Parler de son environnement quotidien (famille).
 - Exprimer la quantité.
 - Exprimer l'appartenance.
 - Décrire.
- **Composante sociolinguistique**
 - Les salutations.
 - Le tutoiement ou le vouvoiement.
- **Composante grammaticale**
 - Le présent : 1ère et 3ème personne du singulier et 3ème personne du pluriel.
 - Quelques verbes usuels : être, avoir, s'appeler, habiter, etc.
 - Les pronoms personnels sujets.
 - La localisation spatiale.
 - Les nombres cardinaux.
 - L'accord masculin / féminin, singulier / pluriel.
 - Les phrases interrogatives simples (les trois formes).
 - Les adjectifs interrogatifs.
 - Les articles définis et indéfinis.
 - L'article zéro (être + profession).
 - Les nombres cardinaux.
 - Les adjectifs possessifs.
- **Composante lexicale**
 - Les nombres.
 - Les noms et prénoms.
 - L'adresse.
 - Les nationalités.
 - Les professions.
 - La famille proche.
 - La description.

C. Déroulement de l'activité

- Voir ci-dessous, le document P01 destiné à l'évaluateur.

Tout au long de l'échange, l'évaluateur laisse le candidat prendre l'initiative de la conversation. Il est là pour aider : il parle lentement, distinctement et reformule si cela s'avère nécessaire, il se montre coopératif et bienveillant.

D. Matériel

- Le document P01 destiné à l'évaluateur.
- La grille d'évaluation Cor. P01 destinée à l'évaluateur (voir point E. Correction).

P01 "Se présenter"

Production orale niveau A1.1

P01 évaluateur 

Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat peut utiliser des phrases simples pour se présenter, décrire son lieu d'habitation ; s'il peut communiquer de façon simple, à condition que l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif ; s'il peut poser des questions simples sur des sujets familiers, ainsi que répondre à de telles questions ; s'il peut utiliser les expressions élémentaires de salutations et de congé.

Matériel

- La grille d'évaluation Cor. P01 destinée à l'évaluateur (que vous trouverez dans la partie "Documents à reproduire").

Déroulement de l'activité

Durée : 5 minutes maximum.

- L'évaluateur accueille le candidat et lui demande de se présenter, c'est-à-dire de donner son nom, son prénom, sa nationalité, son âge, son état civil, de décrire sa famille, son logement, de parler de sa profession. Si le candidat semble ne pas comprendre la consigne, l'évaluateur se présente sur le modèle suivant
"Bonjour. Je m'appelle ... Je suis de telle nationalité. J'ai ... ans. J'habite à ..., dans un appartement à tel étage / une maison avec ou sans jardin. Je suis marié(e) / célibataire / ... J'ai ... enfant(s). Ils ont (âge). Je suis (profession)."
Et vous, pouvez-vous vous présenter ?
- Le candidat se présente.
- Une fois que le candidat s'est présenté, ces quelques questions pourront lui être posées
 - Depuis combien de temps habitez-vous en Belgique ?
 - Votre appartement ou votre maison est-il (elle) grand(e) ou petit(e) ? Pouvez-vous le (la) décrire ?
 - Qu'aimez-vous faire le soir ou le week-end ? Quels sont vos hobbies ? Expliquez si vous pouvez.

Il est important que l'évaluateur mette le candidat en confiance, rebondisse sur ce que dit celui-ci de manière à l'aider à s'exprimer. L'évaluateur est là pour aider, il parle lentement, distinctement et reformule si cela s'avère nécessaire. Il se montre coopératif et bienveillant.

Aide à la correction

Vous trouverez un exemple de production orale sur le CD (pistes 30 à 33) et une grille d'évaluation complétée et commentée (document cor. P01) au verso.

Pour pouvoir utiliser la grille de manière efficace (et donc analyser la production du candidat), il est vivement conseillé d'enregistrer la personne lorsqu'elle parle.

Cette épreuve permet de distinguer un positionnement débutant d'un positionnement A1.1 acquis **1**



4

[Test FLES]

E. Correction

La grille d'évaluation Cor. P01

CRITERES	INDICATEURS	NIVEAU DE MAITRISE	PONDERATION
1. Aspect énonciatif : respect de la production attendue	Le candidat est capable de se présenter (décliner son identité, parler de sa famille), de dire où il habite, de décrire son logement, de parler de ses hobbies.	De tout à fait à pas du tout	2 / 1.5 / 1 / 0.5 / 0
2. Aspects pragmatiques et expressifs	Le discours produit est suffisamment fluide pour qu'il puisse être suivi agréablement et sans réelle difficulté.	Oui / Non	1 / 0
3. Aspects linguistiques	Le candidat prononce de façon compréhensible pour l'interlocuteur.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
	Les structures simples (sujet + verbe + complément), utilisées pour produire ce qui est attendu, sont le plus souvent correctes.	Oui / Non	1 / 0
	Les formes grammaticales spécifiques au niveau A1.1 sont le plus souvent utilisées correctement (les accords sont présents, les verbes sont conjugués).	Oui / Non	1 / 0
	Le candidat connaît et peut utiliser le répertoire de mots lié à la situation de communication proposée.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
			Total /7
		Positionnement	Débutant A1.1 acquis

Vous trouverez un exemple de grille d'évaluation complétée et commentée dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. P01).

Pour pouvoir utiliser la grille de manière efficace (et donc analyser la production du candidat), il est vivement conseillé d'enregistrer la personne lorsqu'elle parle. De plus, il nous semble impossible que l'évaluateur soit en empathie avec le candidat s'il est en train de remplir la grille. Et la personne qui passe le test pourrait être distraite.

P02 "Parler de soi"

P02 : Production orale niveau A1.2

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat peut utiliser des phrases simples pour se présenter, décrire son lieu d'habitation, parler de ses loisirs, de ses goûts, de son activité professionnelle, de son pays, s'il peut communiquer de façon simple, à condition que l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif ; s'il peut poser des questions simples sur des sujets familiers, ainsi que répondre à de telles questions ; s'il peut utiliser les expressions élémentaires de salutations et de congé.

B. Contenus attendus

• Composante pragmatique (actes de parole)

- Saluer quelqu'un.
- Prendre congé.
- Donner son identité (nom, prénom, âge, nationalité, dire sa profession).
- Parler de son environnement quotidien (famille).
- Exprimer la quantité.
- Exprimer l'appartenance.
- Décrire un lieu.
- Situer des événements dans le temps.
- Situer un lieu.
- Demander une information à quelqu'un.
- Répondre par l'affirmative ou la négative.
- Dire qu'on ne comprend pas.

• Composante sociolinguistique

- Les salutations.
- Le tutoiement ou le vouvoiement.
- Les formules de politesse simples.

• Composante grammaticale

- Le présent de l'indicatif (l'état, la description, le lieu).
- Quelques verbes usuels : être, avoir, s'appeler, habiter, aimer, etc.
- Le verbe "comprendre".
- Les pronoms personnels sujets.
- La localisation spatiale.
- La localisation temporelle.

- Les nombres cardinaux.
- L'accord masculin / féminin ; singulier / pluriel.
- L'accord des adjectifs qualificatifs.
- L'accord et la place des adjectifs (de nationalité).
- Les phrases interrogatives simples (les trois formes).
- Quelques pronoms interrogatifs.
- Les adjectifs interrogatifs.
- Les articles définis et indéfinis.
- L'article zéro (être + profession).
- Les nombres cardinaux.
- Les adjectifs possessifs.
- Les phrases affirmatives et négatives.
- Quelques adverbes de quantité (un peu, beaucoup).
- Quelques articulateurs du discours (et, ou, alors, parce que).

• Composante lexicale

- Les nombres.
- L'alphabet.
- Les noms et prénoms.
- L'adresse.
- Les nationalités.
- Les professions.
- La famille proche.
- La description.
- Les loisirs.

C. Déroulement de l'activité

- Voir ci-dessous le document P02 destiné à l'évaluateur.



4

[Test FLES]

D. Matériel

- Le document P02 destiné à l'évaluateur.
- La grille d'évaluation Cor. P02 destinée à l'évaluateur (voir point E. Correction).

P02 "Parler de soi"

Production orale niveau A1.2

P02 évaluateur



Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat peut utiliser des phrases simples pour se présenter, décrire son lieu d'habitation, parler de ses loisirs, de ses goûts, de son activité professionnelle, de son pays ; s'il peut communiquer de façon simple, à condition que l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif ; s'il peut poser des questions simples sur des sujets familiers, ainsi que répondre à de telles questions ; s'il peut utiliser les expressions élémentaires de salutations et de congé.

Matériel

- La grille d'évaluation Cor. P02 destinée à l'évaluateur (*que vous trouverez dans la partie "Documents à reproduire"*).

Déroulement de l'activité

Durée : 5 minutes maximum.

- L'évaluateur se présente comme ci-dessous et invite son interlocuteur à le faire
"Bonjour. Je m'appelle ... Je suis de (telle) nationalité. Je (ne) suis (pas) marié(e). J'ai ... enfant(s). (Présentation des enfants). Je vis dans un appartement / une maison qui se trouve à Bruxelles. (Description de l'appartement ou de la maison). Je parle ... Je suis (profession). J'aime mon métier car ... Le week-end, j'aime ... Pendant les vacances, ... En général, je préfère partir en vacances à / au / en ... car ... Pendant les vacances, j'aime ... Et vous, pouvez-vous vous présenter, parler de votre famille, de votre logement, de ce que vous aimez?"
- Une fois que le candidat s'est présenté, quelques questions complémentaires pourront lui être posées
 - Pouvez-vous parler du quartier, du village ou de la ville où vous avez grandi ?
 - Quelles langues parlez-vous ou écrivez-vous ? Comment les avez-vous apprises ?
 - Pourquoi voulez-vous étudier le français ?
 - Comment trouvez-vous la vie en Belgique ? Qu'est-ce qui vous semble différent de la façon dont on vit dans votre pays ?

Tout au long de l'échange, l'évaluateur s'adapte à son interlocuteur, tout en laissant le candidat prendre l'initiative de la conversation. L'évaluateur est là pour aider, il parle lentement, distinctement et reformule si cela s'avère nécessaire. Il se montre coopératif et bienveillant.

Aide à la correction

Vous trouverez un exemple de production orale sur le CD (pistes 30 à 33) et une grille d'évaluation complétée et commentée (document cor. P02) au verso.

Pour pouvoir utiliser la grille de manière efficace (et donc analyser la production du candidat), il est vivement conseillé d'enregistrer la personne lorsqu'elle parle.

Cette épreuve permet de distinguer un positionnement A1.2 non acquis d'un positionnement A1.2 acquis

3

E. Correction

La grille d'évaluation Cor. P02

CRITERES	INDICATEURS	NIVEAU DE MAITRISE	PONDERATION
1. Aspect énonciatif : respect de la production attendue	Le candidat est capable de se présenter (décliner son identité, donner son âge, parler de sa famille) ; de dire où il habite et de décrire son logement, son quartier ; de parler de son métier, de ses loisirs.	De tout à fait à pas du tout	2 / 1.5 / 1 / 0
2. Aspects pragmatiques et expressifs	Le discours produit est suffisamment fluide pour qu'il puisse être suivi sans réelle difficulté. Le candidat donne envie d'être écouté.	Oui / Non	1 / 0
3. Aspects linguistiques	Le candidat prononce de façon compréhensible pour l'interlocuteur.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
	Les structures simples (sujet + verbe + complément), utilisées pour produire ce qui est attendu, sont correctes à 80 %.	Oui / Non	1 / 0
	Les formes grammaticales, spécifiques au niveau A1.2, sont utilisées correctement (les accords sont présents, les verbes sont conjugués et les formes sont correctes).	Oui / Non	1 / 0
	Le candidat connaît et peut utiliser le répertoire de mots lié à la situation de communication proposée.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
			Total /7
Positionnement A1.2 non acquis A1.2 acquis			

Vous trouverez un exemple de grille d'évaluation complétée et commentée dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. P02).

Pour pouvoir utiliser la grille de manière efficace (et donc analyser la production du candidat), il est vivement conseillé d'enregistrer la personne lorsqu'elle parle. De plus, il nous semble impossible que l'évaluateur soit en empathie avec le candidat s'il est en train de remplir la grille. Et la personne qui passe le test pourrait être distraite.



P03 "Au commissariat"

P03 : Production orale niveau A2

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simples sur des activités et des sujets familiers. Il s'agit également d'évaluer si la personne peut situer des événements dans le temps et raconter des faits passés. Les échanges sont brefs car le candidat ne peut comprendre assez pour poursuivre une conversation.

B. Contenus attendus

- **Composante pragmatique (actes de parole)**
 - Entrer en contact avec quelqu'un : interpeller quelqu'un, saluer quelqu'un, prendre congé.
 - Présenter quelqu'un : donner sa propre identité ou l'identité de quelqu'un d'autre.
 - Parler de son environnement quotidien : parler de ses loisirs et de sa vie professionnelle.
 - Décrire un objet.
 - Décrire le lieu où s'est passé un événement.
 - Situer des événements dans le temps.
 - Situer dans l'espace : situer un lieu, indiquer une direction.
 - Raconter des événements passés.
 - Demander quelque chose à quelqu'un.
 - Demander à quelqu'un de faire quelque chose : demander de l'aide ou un service.
 - Accepter quelque chose : répondre par l'affirmative, accepter de l'aide ou un service, accepter une proposition ou une suggestion.
 - Refuser quelque chose : répondre par la négative, refuser une proposition.
 - Parler de l'avenir : interroger sur les intentions.
 - Exprimer un sentiment positif : remercier quelqu'un, exprimer ses goûts, ses intérêts.
 - Exprimer un sentiment négatif : exprimer son dégoût, son désintérêt.
 - Exprimer une opinion : approuver, désapprouver, exprimer la possibilité.
 - Participer à une conversation : engager une conversation, dire qu'on comprend ou qu'on ne comprend pas, faire répéter, faire préciser, continuer une conversation, terminer une conversation.
- **Composante sociolinguistique**
 - Les salutations et les formules de politesse simples.
 - La prise de parole.
 - L'usage du "tu" ou du "vous".
 - Les remerciements.
 - Les excuses.
 - La gestuelle et l'organisation de l'espace.
- **Composante grammaticale**
 - Les verbes usuels à une, deux ou trois bases, verbes d'état et de mouvement, les actions quotidiennes.
 - Quelques verbes + infinitif (vouloir, pouvoir, devoir).
 - Le présent de l'indicatif (l'habitude, l'état, l'action présente).
 - Le présent progressif (être en train de).
 - Le passé composé.
 - Le passé récent (venir de).
 - L'imparfait.
 - Le futur (proche ou simple).
 - Le conditionnel présent : l'invitation, la proposition, le conditionnel de politesse.
 - La phrase interrogative : adjectifs et pronoms interrogatifs.
 - Les adjectifs (place et accord).
 - Les adjectifs possessifs.
 - Les nombres ordinaux.
 - Les pronoms COD et COI / les verbes indirects.
 - La négation (ne ... jamais / ne ... plus / ne ... rien / ne ... personne).
 - La localisation spatiale (quelques prépositions et adverbes de lieu, aller à, venir de).
 - La localisation temporelle (quelques prépositions de temps et adverbes de fréquence).
 - Quelques articulateurs logiques simples : mais, parce que.
- **Composante lexicale**
 - Les personnes.
 - Les lieux.
 - Les loisirs.
 - La vie quotidienne : le travail, les activités quotidiennes.
 - Les actions de la vie quotidienne.
 - L'itinéraire.

C. Déroulement de l'activité

- Voir ci-dessous, le document P03 destiné à l'évaluateur.

D. Matériel

- Le document P03 destiné à l'évaluateur.
- Le document P03 destiné au candidat.
- La grille d'évaluation Cor. P03 destinée à l'évaluateur (voir partie E. correction).

P03 "Au commissariat"

Production orale niveau A2

P03 évaluateur

Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simples sur des activités et des sujets familiaux. Il s'agit également d'évaluer si la personne peut situer des événements dans le temps et raconter des faits passés. Les échanges sont brefs car le candidat ne peut comprendre assez pour poursuivre une conversation.

Matériel

- Le document P03 destiné au candidat (*que vous trouverez dans la partie "Documents à reproduire"*).
- La grille d'évaluation Cor. P03 destinée à l'évaluateur (*que vous trouverez dans la partie "Documents à reproduire"*).

Déroulement de l'activité

Durée : 5 minutes.

- Donner à lire au candidat le document P03 avec la proposition de communication suivante :
"Vous vous êtes fait voler votre portefeuille dans la rue pendant que vous regardiez une vitrine de magasin. Vous avez senti qu'on vous prenait votre portefeuille, vous avez couru derrière le voleur mais vous n'avez pas réussi à le rattraper. Vous allez déclarer le vol au commissariat où vous êtes accueilli par un agent."
- Lui laisser quelques instants pour prendre connaissance du sujet.
- Lui demander s'il a compris. Dans le cas où le candidat ne serait pas un lecteur compétent, l'évaluateur peut lire à haute voix le sujet proposé. S'il s'agit simplement de fournir quelques explications sur la situation de communication suggérée, l'évaluateur répond aux questions posées.
- Entamer immédiatement le dialogue : il s'agit d'une improvisation.
- Quelques propositions de questions à poser
 - Quels sont vos nom, prénom, adresse, téléphone, etc ?
 - Pouvez-vous me raconter ce qui s'est passé ?
 - Quand cela s'est-il passé ? Quelle heure était-il ?
 - Où cela s'est-il passé ? A quelle adresse exactement ?
 - Pouvez-vous décrire le voleur ? Avez-vous remarqué un trait particulier qui pourrait permettre de le reconnaître ?
 - Comment était-il habillé ?
 - Y avait-il des témoins ? Avez-vous parlé avec eux ? Avez-vous pris leur identité ?
 - Pouvez-vous décrire votre portefeuille ? Qu'y avait-il dedans ?

Aide à la correction

Vous trouverez des exemples de production orale sur le CD (pistes 34 à 37) et une grille d'évaluation complétée et commentée (document cor. P03) au verso.

Pour pouvoir utiliser la grille de manière efficace (et donc analyser la production du candidat), il est vivement conseillé d'enregistrer la personne lorsqu'elle parle.

Cette épreuve permet de distinguer un positionnement A2 non acquis d'un positionnement A2 acquis

5

P03 "Au commissariat"

Production orale niveau A2

P03 candidat

Nom : _____ Prénom : _____ Date : ____/____/____

Durée : 5 minutes.

...er, sans préparation, avec l'évaluateur :
...a rue pendant que vous regardiez une vitrine de
portefeuille, vous avez couru derrière le voleur
...z déclarer le vol au commissariat où vous êtes

3



4

[Test FLES]

E. Correction

La grille d'évaluation Cor. P03

CRITERES	INDICATEURS	NIVEAU DE MAITRISE	PONDERATION
1. Aspect énonciatif : respect de la production attendue	Le candidat est capable de : • raconter un événement passé ;	Oui / Non	0.5 / 0
	• décrire une personne qu'il a vue ;	Oui / Non	0.5 / 0
	• préciser le lieu et le moment de l'événement ;	Oui / Non	0.5 / 0
	• décrire un objet de façon simple.	Oui / Non	0.5 / 0
2. Aspects pragmatiques et expressifs	Le discours produit est fluide et peut être suivi sans difficulté.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
	Le registre utilisé est adapté à la situation de communication : salutations, formules de politesse.	Oui / Non	1 / 0
3. Aspects linguistiques	La prononciation du candidat est suffisamment claire pour que le discours soit compréhensible sans difficulté.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0,5 / 0
	Le candidat est capable d'utiliser correctement les temps du passé. Les verbes sont conjugués et les formes sont correctes.	De tout à fait à pas du tout	2 / 1,5 / 1 / 0,5 / 0
	Le candidat est capable d'utiliser des structures simples (sujet + verbe + complément) correctes, les formes grammaticales utilisées sont correctes, les accords sont présents.	De tout à fait à pas du tout	2 / 1,5 / 1 / 0,5 / 0
	Le candidat est capable de relier les groupes de mots par des connecteurs simples (parce que, mais, quand).	De tout à fait à pas du tout	2 / 1 / 0
	Le candidat connaît et peut utiliser le répertoire de mots lié à la situation de communication proposée.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0,5 / 0
			Total /12
Positionnement			A2 non acquis A2 acquis

Vous trouverez un exemple de grille d'évaluation complétée dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. P03).

Pour pouvoir utiliser la grille de manière efficace (et donc analyser la production du candidat), il est vivement conseillé d'enregistrer la personne lorsqu'elle parle. De plus, il nous semble impossible que l'évaluateur soit en empathie avec le candidat s'il est en train de remplir la grille. Et la personne qui passe le test pourrait être distraite.

P04 "Et si tout le monde parlait la même langue..."

Production orale niveau B1

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de prendre part, sans réelle préparation, à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (dans ce cas précis, il s'agit du problème de l'apprentissage d'une langue étrangère ou de la facilité que pourrait constituer le fait que tout le monde parle la même langue), d'émettre un point de vue personnel, d'exprimer son accord ou son désaccord, de développer une argumentation simple.

B. Contenus attendus

• Composante pragmatique (actes de parole)

- Décrire un fait.
- Comparer des faits ou des idées.
- Situer des événements dans le temps et dans l'espace.
- Raconter des événements présents ou passés.
- Parler de l'avenir : exprimer une prévision, une prédiction.
- Exprimer des sentiments positifs ou négatifs.
- Exprimer une opinion, un jugement (faire l'éloge de quelque chose ou de quelqu'un, critiquer quelque chose ou quelqu'un).
- Emettre des hypothèses, des suppositions.
- Exprimer la possibilité, la certitude, le doute.
- Approuver, désapprouver.
- Argumenter : justifier son point de vue, exposer, analyser, démontrer, marquer une opposition.
- Participer à une conversation : engager, continuer, mettre fin à une conversation.

• Composante sociolinguistique

- Le goût de la conversation : convivialité, aspect informel de la conversation / aspect formel, fonction phatique du langage et oralité, gestuelle, etc.
- La prise de parole : entamer une conversation.

• Composante grammaticale

- Les temps du passé (passé composé, imparfait et plus-que-parfait) et la concordance des temps.
- Le futur simple, le futur proche ou le présent : la prévision plus ou moins sûre.
- Le conditionnel présent : l'hypothèse, le conseil.
- Le conditionnel passé : le regret.
- Le subjonctif : la possibilité, l'obligation.
- Le gérondif : la manière, la condition, la simultanéité.
- Quelques verbes d'ordre + subjonctif.
- Quelques verbes d'opinion + subjonctif.
- Quelques verbes de sentiment + subjonctif.
- L'expression de l'hypothèse certaine, incertaine, non réalisée.
- La localisation temporelle : les prépositions et adverbes de temps : l'expression de la durée, l'expression du moment, l'expression du passé ou du futur.
- La localisation spatiale.
- Les pronoms relatifs simples (qui, que, dont, où).
- Les adverbes de manière (en -ment).
- La comparaison.
- Les articulateurs logiques simples.
- Les articulateurs chronologiques du discours.



4

[Test FLES]

• Composante lexicale

- La vie quotidienne (les échanges avec les différentes personnes, les voyages ...).
- L'école, la formation.
- Le monde professionnel (l'emploi).

C. Déroulement de l'activité

- Voir ci-dessous, le document P04 destiné à l'évaluateur.

D. Matériel

- Le document P04 destiné à l'évaluateur.
- Le document P04 destiné au candidat.
- La grille d'évaluation Cor. P04 destinée à l'évaluateur (voir point E. Correction).

P04 "Et si tout le monde parlait la même langue..."
Production orale niveau B1

Nom : _____ P04 candidat

Prénom : _____

Date : / /

Durée : 5 minutes

g et fastidieux. Le mieux serait que tout le monde parle

argumentez de manière à défendre votre point de vue. C'est l'examineur sera votre interlocuteur.

5

P04 "Et si tout le monde parlait la même langue..."
Production orale niveau B1

P04 évaluateur

Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de prendre part, sans réelle préparation, à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (dans ce cas précis, il s'agit du problème de l'apprentissage d'une langue étrangère ou de la facilité que pourrait constituer le fait que tout le monde parle la même langue), d'émettre un point de vue personnel, d'exprimer son accord ou son désaccord, de développer une argumentation simple.

Matériel

- Le document P04 destiné au candidat (que vous trouverez dans la partie "Documents à reproduire").
- La grille d'évaluation Cor. P04 destinée à l'évaluateur (que vous trouverez dans la partie "Documents à reproduire").

Déroulement de l'activité

Durée : 5 minutes pour préparer le débat.
10 minutes (maximum) de conversation.

- Donner au candidat le document P04 avec le sujet de débat suivant :
"Apprendre des langues étrangères est long et fastidieux. Le mieux serait que tout le monde parle la même langue."
- Laisser au candidat 5 minutes pour lire le sujet et se préparer au débat. Si le candidat demande l'une ou l'autre explication (explication du terme "fastidieux" par exemple), l'évaluateur peut lui fournir. Dans le cas où le candidat ne serait pas un lecteur compétent, l'évaluateur peut lire à haute voix le sujet proposé.
- Engager la discussion lorsque le candidat le propose ou lorsque le temps imparti est écoulé. L'évaluateur laisse l'initiative à son interlocuteur : son rôle est d'écouter, de relancer la discussion si cela s'avère nécessaire, mais pas de la diriger.
- Quelques idées de relances possibles
 - La langue et la culture sont liées et donc il est impossible que tout le monde parle la même langue.
 - Faudrait-il créer une langue commune ou choisir une langue parmi celles qui existent déjà ?
 - Que penser du choix de l'anglais comme langue commune ?
 - Les différences entre les langues posent-elles vraiment un problème de communication ?
 - Plutôt qu'imposer une langue à tout le monde, ne serait-il pas mieux de bien former les traducteurs, les interprètes, les professeurs de langue ?

Aide à la correction

Vous trouverez un exemple de production orale sur le CD (pistes 38 à 41) et une grille d'évaluation complétée et commentée (document cor. P04) au verso.

Pour pouvoir utiliser la grille de manière efficace (et donc analyser la production du candidat), il est vivement conseillé d'enregistrer la personne lorsqu'elle parle.

Cette épreuve permet de distinguer un positionnement B1 non acquis d'un positionnement B1 acquis

7

E. Correction :

La grille d'évaluation Cor. P04

CRITERES	INDICATEURS	NIVEAU DE MAITRISE	PONDERATION
1. Aspect énonciatif : respect de la production attendue	Le candidat est capable de développer une argumentation structurée (bien qu'encore assez simple) sur la question posée.	De tout à fait à pas du tout	2 / 1 / 0
2. Aspects pragmatiques	Le candidat est capable : • de rebondir à la suite d'une intervention de l'interlocuteur ; • de conclure si on le lui demande.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
	Le registre utilisé est adapté à la situation de communication.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
3. Aspects linguistiques	La prononciation du candidat est suffisamment claire pour que le discours soit compréhensible sans difficulté.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
	Le candidat est capable d'utiliser correctement des articulations logiques simples (cause, conséquence, but, opposition, hypothèse), les pronoms relatifs simples et complexes.	Toujours, souvent, rarement, jamais	3 / 2 / 1 / 0
	Le candidat est capable d'utiliser les temps et les modes adéquats (des erreurs dans l'utilisation du subjonctif sont acceptées) tout en conjuguant correctement les verbes.	Toujours, souvent, rarement, jamais	3 / 2 / 1 / 0
	Le candidat est capable de construire des phrases correctes, les formes grammaticales sont correctes (présence d'accords).	Toujours, souvent, rarement, jamais	3 / 2 / 1 / 0
	Le candidat possède et peut utiliser un vocabulaire adéquat, en lien avec la situation de communication proposée.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
4. Aspects expressifs	Le rythme de parole est fluide, le candidat donne envie d'être écouté.	Oui / Non	1 / 0
			Total / 16

Positionnement B1 non acquis B1 acquis

Vous trouverez un exemple de grille d'évaluation complétée et commentée dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. P04).

Pour pouvoir utiliser la grille de manière efficace (et donc analyser la production du candidat), il est vivement conseillé d'enregistrer la personne lorsqu'elle parle. De plus, il nous semble impossible que l'évaluateur soit en empathie avec le candidat s'il est en train de remplir la grille. Et la personne qui passe le test pourrait être distraite.



P05 “L’interculturel”

Production orale niveau B2.

A. Compétences évaluées

L’objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de participer à une discussion informelle, de développer un point de vue, de faire des commentaires sur un sujet relatif à ses centres d’intérêt, d’expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités, de développer une argumentation logique. Il s’agit aussi de déterminer si le candidat est capable de développer et de justifier ses idées par des points secondaires et des exemples pertinents, de souligner les points importants et les détails pertinents, de faire une description claire et détaillée.

Il s’agit enfin d’évaluer s’il peut communiquer avec un degré de spontanéité et d’aisance qui rend possible une interaction normale avec un locuteur natif.

B. Contenus attendus

- **Composante pragmatique (actes de parole : élargissement des actes de paroles en tenant compte de ceux vus aux niveaux A2 et B1)**
 - Décrire un phénomène.
 - Exprimer une opinion : donner son point de vue, émettre des hypothèses, exprimer la probabilité, approuver / désapprouver.
 - Argumenter : justifier un point de vue, marquer une opposition, faire une concession, donner les avantages et les inconvénients, démontrer, insister, mettre en relief, etc.
- **Composante sociolinguistique**
 - Le discours descriptif.
 - Le discours argumentatif.
 - Le rituel des discussions informelles.
- **Composante grammaticale**
 - L’utilisation des temps du passé et de la concordance des temps.
 - Les verbes + subjonctif ou indicatif.
 - Les verbes + subjonctif ou infinitif.
 - Les conjonctions + indicatif, subjonctif, infinitif.
 - Le conditionnel présent (doute, informations dont on n’est pas sûr).
 - La modalisation (devoir, pouvoir, etc.).
 - Les formes impersonnelles – degrés de certitude (il est certain que, il est probable que, il semble que, etc.).
 - Les verbes accompagnés de leur préposition.
 - Les adjectifs accompagnés de prépositions.
 - Les articulations logiques (richesse et variété de celles-ci).
 - Les pronoms relatifs composés.
 - La mise en relief.
 - La négation et la restriction.
- **Composante lexicale**
 - Les sujets d’actualité.
 - L’éducation.
 - La culture.
 - Le vocabulaire spécialisé (domaine professionnel ou de spécialité).
 - L’enrichissement lexical : la polysémie, les synonymes et les antonymes.
 - Les expressions toutes faites (pour participer à une conversation).

C. Déroulement de l'activité

- Voir ci-dessous, le document P05 destiné à l'évaluateur.

D. Matériel

- Le document P05 destiné à l'évaluateur.
- Le document P05 destiné au candidat.
- La grille d'évaluation Cor. P05 destinée à l'évaluateur (voir point E. Correction).

P05 "L'interculturel"
Production orale niveau B2

P05 évaluateur

Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de participer à une discussion informelle, de développer un point de vue, de faire des commentaires sur un sujet relatif à ses centres d'intérêt, d'expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités, de développer une argumentation logique. Il s'agit aussi de déterminer si le candidat est capable de développer et de justifier ses idées par des points secondaires et des exemples pertinents, de souligner les points importants et les détails pertinents, de faire une description claire et détaillée. Il s'agit enfin d'évaluer s'il peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rend possible une interaction normale avec un locuteur natif.

Matériel

- Le document P05 destiné au candidat (*que vous trouverez dans la partie "Documents à reproduire"*).
- La grille d'évaluation Cor. P05 destinée à l'évaluateur (*que vous trouverez dans la partie "Documents à reproduire"*).

Déroulement de l'activité

Durée : 5 minutes pour préparer le débat
10 minutes (maximum) de conversation.

- Donner au candidat le document P05 avec le sujet de débat suivant :
"Même s'il voyage beaucoup, même s'il vit pendant longtemps à l'étranger, même s'il apprend des langues étrangères, l'être humain est emprisonné dans sa langue maternelle et sa culture d'origine auxquelles il ne peut et ne pourra jamais échapper."
- Laisser au candidat 5 minutes pour lire le sujet et se préparer au débat. Si le candidat demande l'une ou l'autre explication, l'évaluateur peut la lui fournir. Dans le cas où le candidat ne serait pas un lecteur compétent, l'évaluateur peut lire à haute voix le sujet proposé.
- Engager la discussion lorsque le candidat le propose ou lorsque le temps imparti est écoulé. L'évaluateur laisse l'initiative à son interlocuteur : son rôle est d'écouter, de relancer la discussion si cela s'avère nécessaire, mais pas de la diriger.
- Quelques idées de relances possibles
 - La culture est un ensemble d'habitudes apprises, il est donc possible d'y échapper.
 - Quand on est jeune, il est possible et même facile de s'ouvrir à d'autres cultures.
 - Quelles sont les raisons pour lesquelles il est important de s'ouvrir à d'autres cultures ?
 - Est-il facile de s'ouvrir à toutes les cultures ?
 - S'ouvrir à une autre culture, est-ce toujours un plus ?
 - L'être humain change et évolue sans cesse et donc, quand une personne vit à l'étranger, elle change sans même s'en rendre compte.

Aide à la correction

Vous trouverez un exemple de production orale sur le CD (pistes 38 à 41) et une grille d'évaluation complétée et commentée (document cor. P05) au verso.

Pour pouvoir utiliser la grille de manière efficace (et donc analyser la production du candidat), il est vivement conseillé d'enregistrer la personne lorsqu'elle parle.

Cette épreuve permet de distinguer un positionnement B2 non acquis d'un positionnement B2 acquis

7

9



4

[Test FLES]

E. Correction

La grille d'évaluation Cor. P05

CRITERES	INDICATEURS	NIVEAU DE MAITRISE	PONDERATION
1. Aspect énonciatif : respect de la production attendue	Le candidat est capable de développer une argumentation logique et structurée sur la question posée. En outre, il est capable d'apporter des explications, des commentaires appropriés, des sous-arguments, etc.	De tout à fait à pas du tout	2 / 1 / 0
2. Aspects pragmatiques	Le candidat est capable : <ul style="list-style-type: none"> • de rebondir à la suite d'une intervention de l'interlocuteur ; • de conclure si on le lui demande. 	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
	Le registre utilisé est adapté à la situation de communication.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
3. Aspects linguistiques	La prononciation du candidat est suffisamment claire pour que le discours soit compréhensible sans difficulté.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
	Le candidat est capable d'utiliser correctement des articulations logiques simples et complexes (cause, conséquence, opposition, but, concession, comparaison, hypothèses), les pronoms relatifs simples et complexes.	De tout à fait à pas du tout	2 / 1 / 0
	Le candidat est capable d'utiliser les temps et les modes adéquats tout en conjuguant correctement les verbes.	Toujours, souvent, rarement, jamais	3 / 2 / 1 / 0
	Le candidat est capable de construire des phrases correctes, les formes grammaticales sont correctes (présence d'accords).	Toujours, souvent, rarement, jamais	3 / 2 / 1 / 0
	Le candidat possède et peut utiliser un vocabulaire adéquat, précis et varié, en lien avec la situation de communication proposée.	De tout à fait à pas du tout	1 / 0.5 / 0
4. Aspects expressifs	Le rythme est proche de celui d'un locuteur natif, le candidat donne envie d'être écouté.	Oui / Non	1 / 0
			Total /15
Positionnement B2 non acquis B2 acquis			

Vous trouverez un exemple de grille d'évaluation complétée et commentée dans le "Manuel de l'utilisateur" (Document Cor. P05)

Pour pouvoir utiliser la grille de manière efficace (et donc analyser la production du candidat), il est vivement conseillé d'enregistrer la personne lorsqu'elle parle. De plus, il nous semble impossible que l'évaluateur soit en empathie avec le candidat s'il est en train de remplir la grille. Et la personne qui passe le test pourrait être distraite.



5

[Test FLES]

5. Les activités de production écrite

Les activités d'évaluation de la production écrite ne nécessitent pas beaucoup de commentaires particuliers puisqu'elles s'inscrivent dans la même logique que celles proposées pour l'évaluation de la production orale. Il s'agit d'amener le candidat à réaliser des tâches complexes, proches de celles qu'il rencontrerait dans la vie quotidienne (remplir un formulaire, répondre à un mail, rédiger un courrier de réservation, etc.) et de proposer des grilles d'évaluation qui reposent sur un ensemble de critères tels que :

- le respect de la situation de communication proposée ;
- l'adaptation à la situation : prise en compte des registres de langue et des règles d'usage observées par la communauté;
- la présence des informations attendues ;
- la pertinence du lexique utilisé ;
- la cohérence du texte produit ;
- la maîtrise de la langue (correction des structures, des accords ; bon emploi des temps, des modes, des connecteurs logiques ; correction de l'orthographe ; bonne utilisation de la ponctuation, etc.).

Afin d'illustrer ces différents critères, nous proposons, dans le manuel de l'utilisateur, des exemples commentés de productions de candidats. Nous espérons que ceux-ci seront éclairants.

Au dos de cette page, vous trouverez un exemple de production écrite pour le niveau A2 ainsi que la grille complétée correspondante.

Cor. PE3 A

“Répondre au courriel de Stéphane” Production écrite niveau A2, exemple de grille

Commentaire de la production écrite proposée (voir l'exemple sur la fiche suivante)
Le candidat possède bien un niveau A2 : il est capable d'écrire un courriel personnel simple que tout lecteur peut comprendre, en situant des faits dans le temps (passé, présent, futur). Les structures de phrases restent simples mais la formulation utilisée est correcte et variée dans le texte (mais, et, comme ça).

Bonjour Stéphane,
Je puis devoler concernon le téléphone, mais j'étais très malade.
Qui, je sais que votre avion décolle le 21 à 14h30. Je me suis déjà
organisé : mon ami peut venir à l'aéroport vers 12h00, et
comme ça on a plein de temps. J'ai toujours une valise, et
je peut te donner. Je penseai déjà toi ce soir, et je la donne
à Hélène. C'était très bien, on a visité tout Eiffel,
le week-end à Paris. Nous avons mangé, et visité bien, et
Cécilia va très bien. Nous avons chaque soir. C'était bien, et
New comme il faisait beau. Enfin, je raconterai tous quand
en plus il faisait beau. Enfin, je raconterai tous quand
je te voir.
A bientôt.

CRITERES	INDICATEURS	NIVEAU DE MAITRISE	PONDERATION
1. Respect de la production attendue	Le texte produit est un courriel informel : présentation et formules de politesse adéquates, tutoiement La longueur minimale demandée est respectée (100 - 120 mots).	Oui / Non	0,5 / 0
2. Contenu du texte	Le courriel contient bien toutes les informations demandées • Hélène a-t-elle ou non trouvé quelqu'un pour les conduire à l'aéroport ? • Hélène peut-elle prêter une valise à Stéphane ? De quelle façon vont-ils s'organiser pour que Stéphane l'ait ? • Hélène donne des informations sur son amie Cécilia. • Hélène raconte son week-end à Paris.	Oui / Non Oui / Non Oui / Non Oui / Non	0,5 / 0 0,5 / 0 0,5 / 0 0,5 / 0
3. Aspect communicatif	Le texte produit est compréhensible par un lecteur francophone.	De 2 à 0 selon que le texte est totalement compréhensible à très difficilement compréhensible	2 / 1 / 0
4. Maîtrise de la langue	Correction grammaticale : • Les constructions de phrases sont correctes (remarque : au niveau A2, les phrases restent simples). • Les temps sont bien utilisés (le présent, l'imparfait, le passé composé et éventuellement le futur) et les formes verbales sont correctes. • L'orthographe est correcte et les accords sont respectés. • La ponctuation est bien utilisée.	Toujours correctes, souvent correctes, rarement correctes, jamais correctes Toujours corrects, souvent corrects, rarement corrects, jamais corrects De presque toujours corrects à jamais corrects De presque toujours correcte à jamais correcte	3 / 2 / 1 / 0 3 / 2 / 1 / 0 2 / 1,5 / 1 / 0,5 / 0 1 / 0,5 / 0
Total			11,5 / 14



5

[Test FLES]

PE1/CE1 "Remplir une fiche d'inscription"

Compréhension et production écrite niveau A1.1

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable de compléter un formulaire.

B. Contenus attendus

- **Composante pragmatique**
 - Donner son identité.
 - Parler de son environnement quotidien (donner son adresse, son numéro de téléphone, etc.).
- **Composante sociolinguistique**
 - Rituel de l'inscription.
- **Composante grammaticale**
 - Sans objet.
- **Composante lexicale**
 - Les noms et prénoms.
 - L'adresse.

C. Déroulement de l'activité

Les items (nom, prénom, adresse, nationalité, etc.) ne peuvent être expliqués puisque c'est sur la compréhension de ceux-ci que porte l'activité.

Si la personne n'arrive pas à remplir le document, il peut s'agir d'un problème de compréhension écrite, d'une difficulté à écrire en raison du fait que le candidat ne possède pas ou pas bien l'alphabet latin ou est analphabète. Nous vous proposons alors de lire à haute voix les items, un par un, et de proposer au candidat de remplir le document au fur et à mesure. Si la personne est scolarisée dans un autre alphabet que l'alphabet latin, elle arrivera à écrire, bien qu'avec une certaine difficulté, mais le geste graphique sera présent. S'il n'y a pas de geste graphique ou si celui-ci est très peu sûr, la personne est fort probablement analphabète. Dans ce dernier cas de figure, nous vous conseillons de recourir au test de positionnement pour l'alphabétisation (1).

- Donner le document PE1/CE1 (ou CE1/PE1) au candidat.
- Laisser la personne prendre connaissance du document (30 secondes).
- Fournir à l'oral la consigne suivante : "Vous voulez suivre des cours de français. Vous vous présentez donc dans une association où l'on vous demande de remplir ce formulaire".
- Laisser 5 minutes au candidat pour compléter le document.

D. Matériel

- Le document PE1/CE1 destiné au candidat.
- La grille d'évaluation Cor. PE1/CE1 destinée à l'évaluateur (voir point E. Correction).

PE1/CE1

"Remplir une fiche d'inscription"

Compréhension et production écrite
niveau A1.1



PE1/CE1 candidat

Nom : _____ Prénom : _____
Date : / /

Année scolaire 20.... – 20....
(de septembre à juin suivant le calendrier scolaire)

Je désire m'inscrire pour l'année 20.....-20..... aux cours de français organisés en modules.

Nom et prénom : _____

Date et lieu (ville + pays) de naissance : _____

Profession : _____ Sexe : F / M

Adresse : _____ N° : _____ Boîte : _____

Code postal : _____ Ville : _____

Téléphone(s) : _____ GSM : _____

Nationalité : _____ E-mail : _____

Date d'arrivée en Belgique : _____

Autre personne de contact :

Nom : _____

Téléphone : _____

SCOLARISATION ANTERIEURE

Type d'enseignement :

- primaire
- secondaire inférieur
- secondaire supérieur
- plus, précisez: _____

Signature de l'étudiant(e) :

Positionnement Débutant A1.1 acquis

1



5

[Test FLES]

E. Correction

La grille d'évaluation Cor. PE1/CE1

CRITERES	INDICATEURS	NIVEAU DE MAITRISE	PONDERATION
1. Respect de la production attendue	Le candidat est capable de compléter le formulaire dans le temps imparti (5 minutes).	Oui / Non	1 / 0
2. Aspects pragmatiques	Le candidat est capable de fournir des informations précises en les plaçant au bon endroit.	Sans aucune aide de l'évaluateur	2
		Avec l'aide de l'animateur qui lit à haute voix les items	1
	Le candidat n'est pas capable de fournir les informations demandées	/	0
3. Aspects linguistiques	Le candidat est capable d'écrire ou de recopier (dans le cas où il ne les connaît pas) des mots familiers (nom, prénom, rue, téléphone, nationalité).	Le candidat écrit sans hésiter et lisiblement. Le geste graphique est sûr et fluide	2
		Le candidat hésite. L'écriture est lisible mais le geste graphique est lent et peu assuré	1
		Le candidat écrit très difficilement. Il n'y a pas de geste graphique	0
			Total /5
		Positionnement compréhension écrite	Débutant A1.1 acquis
		Positionnement production écrite	Soupçon d'analphabétisme Débutant A1.1 acquis

Vous trouverez un exemple de grille d'évaluation complétée et commentée dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. CE1/PE1).

PE2 “Répondre à un correspondant francophone”

Production écrite niveaux A1.1 et A.1.2

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable d'écrire des phrases et des expressions simples sur lui-même, de raconter où il vit et ce qu'il fait.

B. Contenus attendus

- **Composante pragmatique**
 - Se présenter.
 - Donner son identité.
 - Parler de son environnement quotidien : parler de ses loisirs.
 - Exprimer le fait d'aimer, d'apprécier ou non quelque chose ou quelqu'un.
 - Saluer / Prendre congé.
- **Composante sociolinguistique**
 - Le rituel du courriel.
- **Composante grammaticale**
 - L'utilisation de verbes usuels au présent de l'indicatif (être, avoir, aller).
 - L'utilisation de quelques verbes modaux (aimer, vouloir).
 - Les phrases affirmatives, négatives.
 - La localisation spatiale et temporelle.
 - Le féminin et le masculin.
 - Le singulier et le pluriel.
 - Quelques articulateurs logiques (et, ou, alors).
 - L'article “zéro” : être + profession.
- **Composante lexicale**
 - La date.
 - L'heure.
 - Les lieux.
 - Les loisirs.
 - La famille.

C. Déroulement de l'activité

- Donner les messages des correspondants, le document PE2 au candidat.
- Laisser le candidat prendre connaissance de la consigne.
- Etant donné qu'il s'agit d'un positionnement aux niveaux A1.1 et A1.2, l'évaluateur peut reformuler et expliciter la consigne.
- Laisser le candidat réaliser l'exercice tout en veillant à ce qu'il respecte le temps imparti (20 minutes).



5

[Test FLES]

D. Matériel

- Les messages des correspondants francophones
- Le document PE2 destiné au candidat.
- La grille d'évaluation Cor. PE2 destinée à l'évaluateur (voir point E. Correction).

PE2 "Répondre à un correspondant francophone"

Production écrite niveaux A1.1 et A.1.2

PE2 candidat

Nom : _____ Prénom : _____

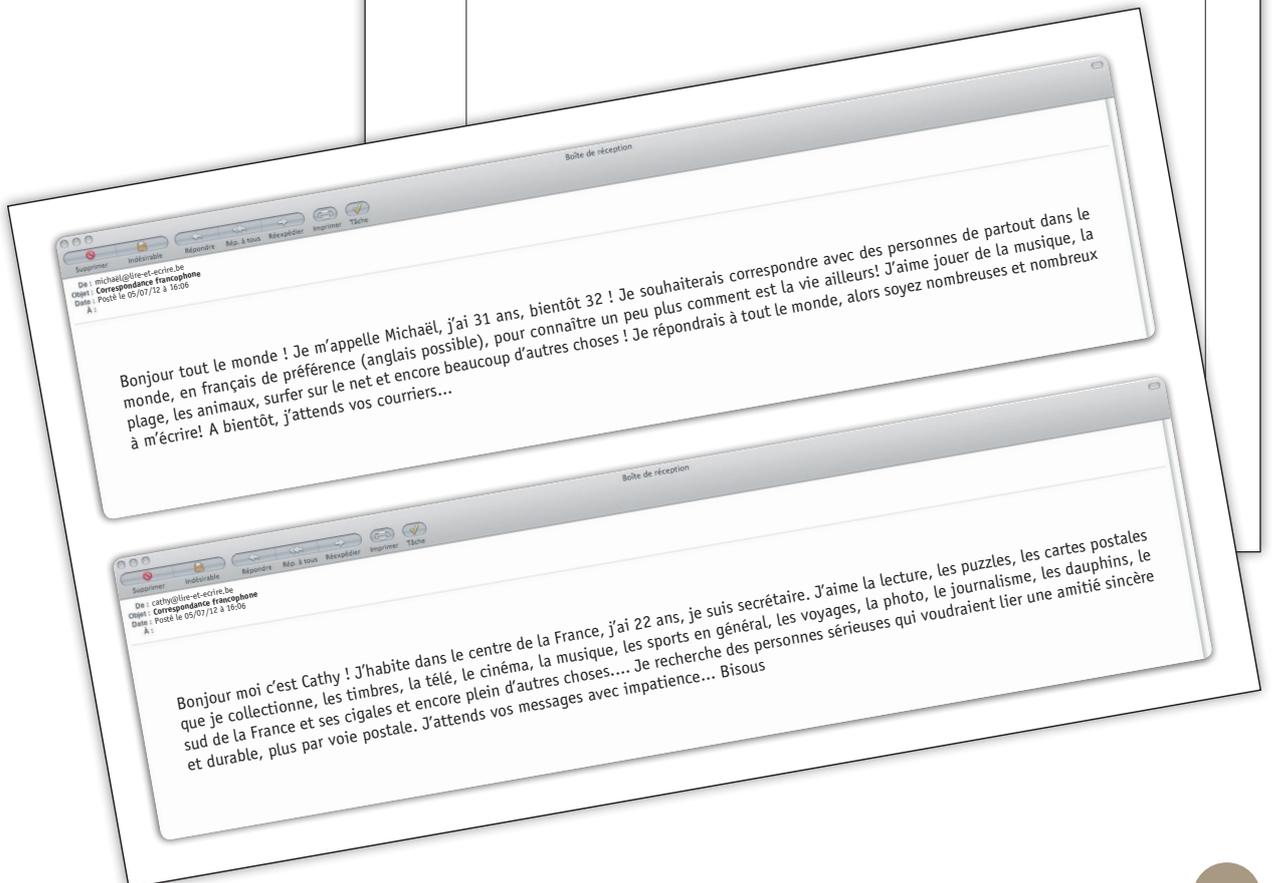
Date : / /

Durée
20 minutes pour rédiger le texte.

Consigne
Voici deux messages. Lisez-les et choisissez la personne à laquelle vous allez répondre. Dans votre réponse, qui doit comporter entre 50 et 80 mots,

- vous lui expliquez pourquoi vous avez choisi son annonce ;
- vous vous présentez (identité, âge, goûts, ville où vous habitez, etc.) ;
- vous posez deux questions à votre correspondant pour mieux le connaître.

Votre réponse



E. Correction

La grille d'évaluation Cor. PE2

CRITERES	INDICATEURS	NIVEAU DE MAITRISE	PONDERATION
1. Respect de la production attendue	Le texte produit est une réponse à un courriel amical (même si la présentation du texte reste maladroite) et on sait à qui s'adresse le scripteur.	Oui / Non	1 / 0
	La longueur minimale demandée est respectée.	Moins de 20 mots	0
		Entre 21 et 40 mots	0,5
		Entre 40 et 80 mots	1
2. Contenu du texte	Le courriel contient bien les informations demandées	Oui / Non	1 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> Le scripteur se présente en utilisant des phrases simples compréhensibles. 	Oui / Non	1 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> Le scripteur explique à son correspondant la raison pour laquelle il a choisi de lui répondre. 	Oui / Non	1 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> Le scripteur demande des informations complémentaires. 	S'il demande deux informations, il obtient 1 point	1 / 0,5 / 0
		S'il en demande une, il obtient 0,5 point	
<ul style="list-style-type: none"> Le scripteur demande des informations complémentaires. 	S'il n'en demande pas, il n'obtient pas de point		
3. Maîtrise de la langue	Correction grammaticale :		
	<ul style="list-style-type: none"> Le scripteur est capable de se présenter en utilisant des phrases simples correctes. 	De presque toujours correctes à jamais correctes	1 / 0,5 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> Le scripteur est capable de parler de ses goûts en utilisant des phrases simples correctes. 	De presque toujours correctes à jamais correctes	1 / 0,5 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> Les verbes sont conjugués. 	Presque toujours	1
		Dans 50% des cas	0,5
		Presque jamais	0
Le candidat est capable de s'éloigner du modèle pour produire des phrases personnelles simples correctes.	Oui / Très peu / Non	1 / 0,5 / 0	
L'orthographe est correcte, les accords sont respectés	De presque toujours à jamais	1 / 0,5 / 0	
			Total /10

Positionnement Débutant A1.1 acquis A1.2 acquis

Vous trouverez un exemple de grille d'évaluation complétée et commentée dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. PE2).



5

[Test FLES]

PE3 “Répondre au courriel de Stéphane”

Production écrite niveau A2

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable d'écrire un message personnel simple en réponse à une demande, et qui porte sur une situation proche de son quotidien.

B. Contenus attendus

- **Composante pragmatique**
 - Demander pardon, s'excuser.
 - Remercier quelqu'un.
 - Raconter des événements passés.
 - Situer dans le temps : exprimer le moment d'une action.
 - Situer dans l'espace : situer un lieu.
 - Décrire un objet.
- **Composante sociolinguistique**
 - Les rituels du message personnel.
 - Les excuses.
 - L'invitation.
 - Les remerciements.
- **Composante grammaticale**
 - L'utilisation de verbes usuels au présent de l'indicatif.
 - L'utilisation des verbes modaux et pronominaux.
 - Le passé composé (événements dans le passé) et l'imparfait (description dans le passé).
 - L'interrogation (adjectifs et pronoms interrogatifs).
 - La négation (ne ... jamais, ne ... rien).
 - Les adjectifs.
 - Les pronoms personnels compléments directs et indirects.
 - Quelques articulateurs logiques (et, mais, alors, parce que, etc.).
 - Les pronoms relatifs simples (qui / que).
 - La localisation spatiale (prépositions et adverbes de lieu + y).
 - La localisation temporelle.
 - Le pronom "on".
- **Composante lexicale**
 - Les actions de la vie quotidienne.
 - Les loisirs (les voyages).
 - La famille.
 - Les moyens de transport.
 - Les lieux.

C. Déroulement de l'activité

- Donner le courriel de Stéphane et le document PE3 au candidat.
- Inviter le candidat à réaliser l'activité en respectant les consignes indiquées sur les documents. Etant donné qu'il s'agit d'un positionnement au niveau A2, l'évaluateur ne peut fournir aucune explicitation complémentaire. Le candidat doit pouvoir comprendre et réaliser l'activité par lui-même, en respectant le temps imparti (20 minutes).

D. Matériel

- Le courriel de Stéphane.
- Le document PE3 destiné au candidat.
- La grille d'évaluation Cor. PE3 destinée à l'évaluateur (voir point E. Correction).

PE3 "Répondre au courriel de Stéphane"

Production écrite niveau A2

PE3 candidat

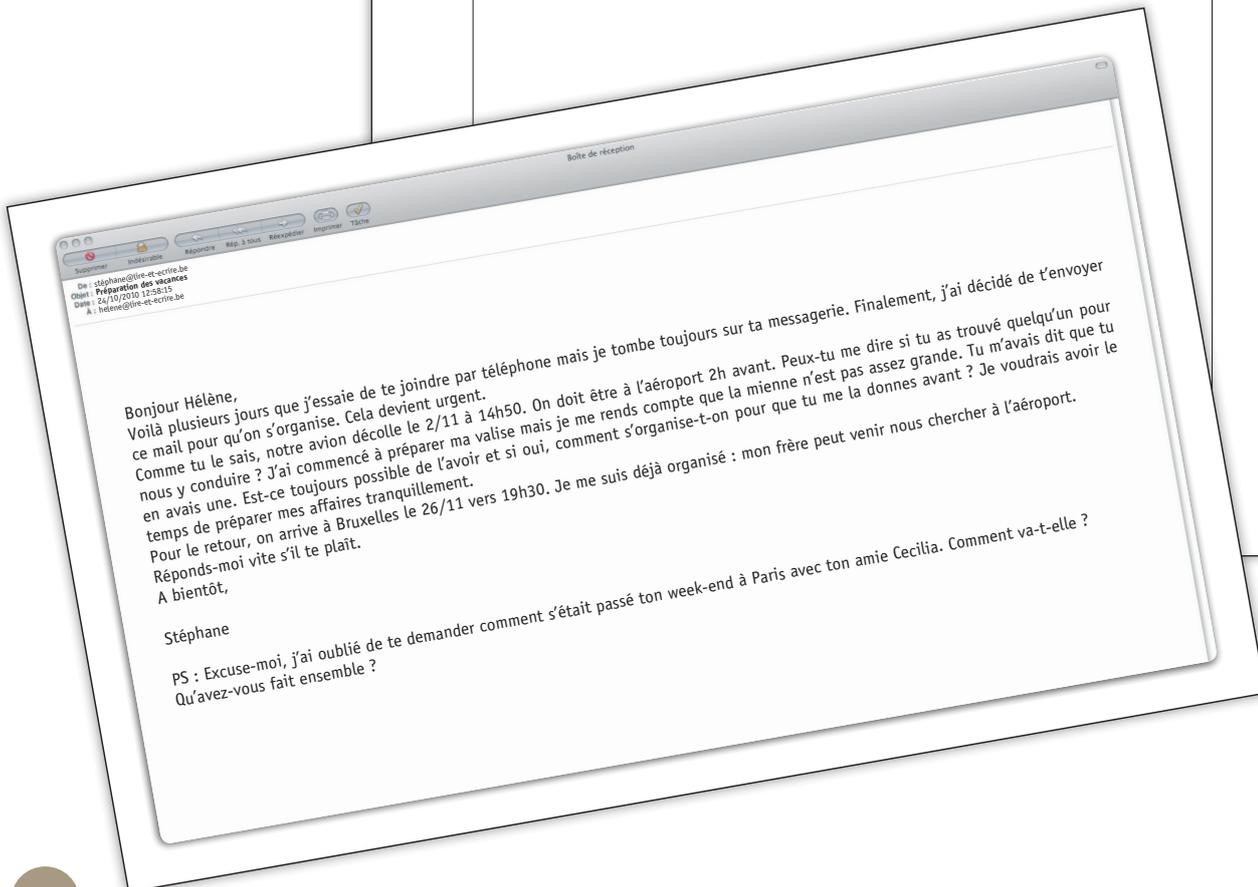
Nom : _____ Prénom : _____
Date : / /

Durée
20 minutes.

Consigne
Vous répondez à ce courriel. Dans votre réponse, qui doit compter entre 100 et 120 mots, il vous est demandé :

- de faire attention à la relation qui existe entre les deux personnes ;
- de donner toutes les informations demandées par Stéphane ;
- de présenter correctement votre message.

Votre réponse





5

[Test FLES]

E. Correction

La grille d'évaluation Cor. PE3

CRITERES	INDICATEURS	NIVEAU DE MAITRISE	PONDERATION
1. Respect de la production attendue	Le texte produit est un courriel informel : présentation et formules de politesse adéquates, tutoiement .	Oui / Non	0,5 / 0
	La longueur minimale demandée est respectée (100 -120 mots).	Oui / Non	0,5 / 0
2. Contenu du texte	Le courriel contient bien toutes les informations demandées <ul style="list-style-type: none"> • Hélène a-t-elle ou non trouvé quelqu'un pour les conduire à l'aéroport ? 	Oui / Non	0,5 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> • Hélène peut-elle prêter une valise à Stéphane ? De quelle façon vont-ils s'organiser pour que Stéphane l'ait ? 	Oui / Non	0,5 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> • Hélène donne des informations sur son amie Cecilia. 	Oui / Non	0,5 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> • Hélène raconte son week-end à Paris. 	Oui / Non	0,5 / 0
3. Aspect communicatif	Le texte produit est compréhensible par un lecteur francophone.	De 2 à 0 selon que le texte est totalement compréhensible à très difficilement compréhensible	2 / 1 / 0
4. Maîtrise de la langue	Correction grammaticale <ul style="list-style-type: none"> • Les constructions de phrases sont correctes (remarque : au niveau A2, les phrases restent simples). 	Toujours correctes, souvent correctes, rarement correctes, jamais correctes	3 / 2 / 1 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> • Les temps sont bien utilisés (le présent, l'imparfait, le passé composé et éventuellement le futur) et les formes verbales sont correctes. 	Toujours corrects, souvent corrects, rarement corrects, jamais corrects	3 / 2 / 1 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> • L'orthographe est correcte et les accords sont respectés. 	De presque toujours corrects à jamais corrects	2 / 1,5 / 1 / 0,5 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> • La ponctuation est bien utilisée. 	De presque toujours correcte à jamais correcte	1 / 0,5 / 0
			Total /14
Positionnement A2 non acquis A2 acquis			

Vous trouverez un exemple de grille d'évaluation complétée et commentée dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. PE3).

PE4 "Réserver une visite"

Production écrite niveaux B1 et B2

A. Compétences évaluées

L'objectif de cette épreuve est de vérifier si le candidat est capable d'écrire un texte clair, détaillé et bien articulé, d'exposer un problème, de poser des questions sur un problème, d'insister sur des points importants, d'exprimer sa pensée sur un sujet abstrait ou culturel, de mettre en valeur le sens qu'il attribue personnellement aux événements et aux expériences.

B. Contenus attendus

• Composante pragmatique :

- Demander / Proposer à quelqu'un de faire quelque chose.
- Exprimer le fait d'aimer, d'apprécier ou non quelque chose ou quelqu'un.
- Demander / Donner une information.
- Accepter / Refuser / Suggérer quelque chose.
- Saluer / Prendre congé.
- Situer des événements dans le temps (indiquer la durée d'une action).
- Situer un lieu.
- Exprimer sa curiosité.
- Dire du bien de quelque chose / de quelqu'un.
- Argumenter : justifier son point de vue, exposer, insister, mettre en relief.

• Composante sociolinguistique :

- Les rituels de la lettre formelle (domaine administratif, domaine professionnel).
- L'argumentation.

• Composante grammaticale :

- Les temps du passé : passé composé, imparfait ou plus-que-parfait.
- La concordance des temps.
- La modalisation : devoir + infinitif, pouvoir + infinitif.
- Verbes + subjonctif ou indicatif.
- Verbes + subjonctif ou infinitif.
- Conjonctions + subjonctif ou indicatif.
- Conjonctions + subjonctif ou infinitif.
- Le conditionnel présent (le souhait).
- Le subjonctif (la possibilité, l'obligation).
- Les formes impersonnelles : degrés de certitude (il est certain que..., il est probable que..., etc.).
- Verbes accompagnés de prépositions.
- Adjectifs accompagnés de prépositions.
- Les pronoms relatifs simples (niveau B1) et composés (niveau B2).
- Les accords des participes passés (être et avoir).
- La mise en relief.
- La négation et la restriction.
- Les articulateurs logiques : hypothèse, cause, conséquence, but, opposition, restriction, concession.
- Les articulateurs chronologiques du discours (d'abord, ensuite, enfin, etc.).

• Composante lexicale :

- La vie quotidienne : les loisirs.
- Le domaine culturel.
- L'éducation, la formation.
- Le vocabulaire spécialisé (domaine professionnel).



5

[Test FLES]

C. Déroulement de l'activité

- Donner les documents "Actualités Alpha" et PE4 au candidat.
- Inviter celui-ci à réaliser l'activité en respectant les consignes indiquées sur les documents. Etant donné qu'il s'agit d'un positionnement aux niveaux B1 et B2, l'évaluateur ne peut fournir aucune explicitation complémentaire. Le candidat doit pouvoir réaliser l'activité par lui-même, en respectant le temps imparti (35 minutes).

D. Matériel

- Le document "Actualités Alpha" qui se trouve dans les documents réutilisables.
- Le document PE4 destiné au candidat.
- La grille d'évaluation Cor. PE4 destinée à l'évaluateur (voir point E. Correction).



PE4 "Réserver une visite"

Production écrite niveaux B1 et B2

PE4 candidat

Nom : _____ Prénom : _____
 Date : / /

Durée
35 minutes.

Consigne
 Vous êtes professeur(e) dans une école primaire et vous avez trouvé l'annonce de l'exposition "Jeux de Langage" sur Internet. Intéressé(e) par le projet, vous écrivez une lettre afin de réserver une visite pour votre classe.

Dans cette lettre, vous devez :

- définir votre public (âge, centres d'intérêt, langues parlées,...) ;
- définir les contenus de l'exposition qui vous intéressent particulièrement ;
- convaincre l'organisateur de l'importance que vous accordez à cette visite ;
- proposer une date, sachant que vous vous y prenez un peu tard.
- Votre lettre doit comporter entre 150 et 180 mots.

Ecrivez ci-dessous votre courrier

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

7

E. Correction

La grille d'évaluation Cor. PE4

CRITERES	INDICATEURS	NIVEAU DE MAITRISE	PONDERATION
1. Respect de la production attendue	Le texte produit est une lettre formelle de réservation : le document est bien présenté, le texte est réparti en paragraphes, les formules de politesse sont présentes et bien utilisées, le niveau de langue est soutenu.	De tout à fait satisfaisant à insatisfaisant	1 / 0.5 / 0
	La longueur minimale demandée est respectée (150 à 180 mots).	Oui / Non	0.5 / 0
	Un renvoi à la source est présent.	Oui / Non	0.5 / 0
2. Contenu du texte	La lettre contient bien les trois parties demandées <ul style="list-style-type: none"> Présentation du public (âge, centres d'intérêt, langues parlées) en relation avec le contenu de l'exposition. 	De tout à fait satisfaisant à insatisfaisant	1 / 0.5 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> Définition des contenus de l'exposition qui intéressent et explication des raisons pour lesquelles ils sont intéressants : présence d'une véritable argumentation. 	De tout à fait satisfaisant à insatisfaisant	1.5 / 1 / 0.5 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> Présence d'une véritable argumentation pour convaincre l'organisatrice d'accepter la visite malgré la demande tardive. 	De tout à fait satisfaisant à insatisfaisant	1 / 0.5 / 0
3. Cohérence textuelle	L'argumentation est complexe et bien construite : les arguments s'enchaînent harmonieusement.	De tout à fait à pas du tout	3 / 2 / 1 / 0
	Les connecteurs utilisés sont variés (cause, conséquence, but, opposition, temps).	Oui / Non	1 / 0
4. Maîtrise de la langue	Correction grammaticale <ul style="list-style-type: none"> Les phrases sont complexes, les constructions de celles-ci sont variées et correctes. 	Toujours, souvent, rarement, jamais	3 / 2 / 1 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> Les temps et les modes sont bien utilisés, les formes verbales sont correctes. 	De toujours corrects à jamais corrects	2 / 1.5 / 1 / 0.5 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> L'orthographe est correcte et les accords sont respectés. 	De presque toujours corrects à jamais corrects	1 / 0.5 / 0
	<ul style="list-style-type: none"> La ponctuation est bien utilisée. 	De toujours correcte à jamais correcte	1 / 0.5 / 0
	Correction et richesse lexicale <ul style="list-style-type: none"> Les termes choisis sont corrects et variés (peu de répétitions). 	Tout à fait / Pas vraiment	0.5 / 0
			Total /17
Positionnement B1 non acquis B1 acquis B2 acquis			

Vous trouverez un exemple de grille d'évaluation complétée et commentée dans le "Manuel de l'utilisateur" (document Cor. PE4).







Lire et Ecrire Communauté française a.s.b.l.
12 rue Charles VI
1210 Bruxelles

Tél. +32(0)2 502 72 01 | Fax +32(0)2 502 85 56
lire-et-ecrire.be@lire-et-ecrire.be | www.lire-et-ecrire.be